

JOHANN SEBASTIAN BACH

# ORGELWERKE

Band 1

Orgelbüchlein · Sechs Choräle von verschiedener Art  
(Schübler-Choräle) · Choralpartiten

Herausgegeben von  
Heinz-Harald Löhlein

Urtext der Neuen Bach-Ausgabe



BÄRENREITER KASSEL · BASEL · LONDON · NEW YORK · PRAG

BA 5171

ИОГАНН СЕБАСТЬЯН БАХ

# ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЛЯ ОРГАНА

Том 1

«Органная книжечка» · Шесть хоралов различного рода  
(«Шюблеровские хоралы») · Хоральные партиты

Подготовка текста и комментарии

Хайнца-Харальда Лёлейна

Уртекст Neue Bach-Ausgabe



РУССКОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО · МОСКВА

РМИ 5401

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ РУССКОГО ИЗДАНИЯ

Валентин Антипов / Юрий Бочаров / Елена Вязкова  
Дмитрий Дмитриев / Лариса Кирилина / Ольга Лосева  
Анатолий Милка / Мария Распутина (+) / Михаил Сапонов

Оригинальное издание: Johann Sebastian Bach. Orgelwerke, Band I: Orgelbüchlein / Sechs Choräle von verschiedener Art (Schübler-Choräle) / Chorapartiten. Edited by Heinz-Narald Löhlein (BA 5171).

first published by Bärenreiter-Verlag in 1983.

© 2004 Bärenreiter-Verlag Karl Vöetterle GmbH & Co. KG

Licensed edition with permission by Bärenreiter-Verlag Kassel · Basel · London · New York · Prag  
[www.baerenreiter.com](http://www.baerenreiter.com)

*Издание выпущено при финансовой поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям РФ в рамках Федеральной целевой программы «Культура России»*

Уртекст-издание воспроизводит текст академической публикации: *Johann Sebastian Bach. Neue Ausgabe sämtlicher Werke*, herausgegeben vom Johann-Sebastian-Bach-Institut Göttingen und vom Bach-Archiv Leipzig, Serie IV: *Orgelwerke*, Band I: *Orgelbüchlein* / *Sechs Choräle von verschiedener Art* (Schübler-Choräle) / *Chorapartiten* (BA 5056), herausgegeben von Heinz-Narald Löhlein.

© 2005 Русское Музыкальное Издательство, Москва (русское издание)

© 1983 by Bärenreiter-Verlag Karl Vöetterle GmbH & Co. KG, Kassel

---

Все права защищены / 2007 / Отпечатано в России

Никакая часть данного издания не может быть воспроизведена в какой-либо форме без предварительного письменного разрешения Bärenreiter-Verlag, Kassel.

Лицензионное издание для распространения только на территориях России и стран СНГ

ISMN 979-0-3520-5401-9 (русское издание)

ISMN 979-0-006-46624-5 (оригинальное немецкое издание)

# СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                                                                                                                  |       |        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|--------|
| Предисловие .....                                                                                                                                                                                | ..... | VII    |
| Песенные мелодии в хорах .....                                                                                                                                                                   | ..... | XIX    |
| Факсимиле: «Органная книжечка» BWV 599-644, автограф, титульный лист и отдельные страницы .....                                                                                                  | ..... | XXXXIX |
| Факсимиле: «Шюблеровские хоралы» BWV 645-650, титульный лист и хорал «Kommt du nun, Jesu, vom Himmel herunter auf Erden» BWV 650 по экземпляру оригинального издания из собрания И.К. Одея ..... | ..... | LVII   |
| Факсимиле: «Шюблеровские хоралы», Коммст du nun, Jesu, vom Himmel herunter auf Erden BWV 650, с. 12 корректурного экземпляра И.С. Баха .....                                                     | ..... | LXII   |
| Факсимиле: Хоральная партия Sei gegrüßet, Jesu gütig BWV 768, первая страница из рукописи неизвестного копииста .....                                                                            | ..... | LXIII  |

## «Органная книжечка» BWV 599-644

|                                                                                |    |                                                                   |    |
|--------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------|----|
| Nun komm, der Heiden Heiland BWV 599 .....                                     | 3  | Christ lag in Todesbanden BWV 625 .....                           | 46 |
| Gott, durch deine Güte / Gottes Sohn ist kommen BWV 600 .....                  | 4  | Jesus Christus, unser Heiland, der den Tod überwand BWV 626 ..... | 48 |
| Herr Christ, der ein'ge Gottessohn / Herr Gott, nun sei gepreiset BWV 601 .... | 6  | Christ ist erstanden BWV 627 .....                                | 49 |
| Lob sei dem allmächtigen Gott BWV 602 .....                                    | 7  | Erstanden ist der heilige Christ BWV 628 .....                    | 54 |
| Puer natus in Bethlehem BWV 603 .....                                          | 8  | Erschienen ist der herrliche Tag BWV 629 .....                    | 55 |
| * Der Tag, der ist so freudereich BWV 605 .....                                | 10 | Neut triumphieret Gottes Sohn BWV 630 .....                       | 56 |
| * Gelobet seist du, Jesu Christ BWV 604 .....                                  | 12 | Komm, Gott Schöpfer, Heiliger Geist BWV 631 .....                 | 58 |
| Vom Himmel hoch da komm ich her BWV 606 .....                                  | 13 | Herr Jesu Christ, dich zu uns wend BWV 632 .....                  | 59 |
| Vom Himmel kam der Engel Schar BWV 607 .....                                   | 14 | Liebster Jesu, wir sind hier BWV 634 .....                        | 60 |
| In dulci jubilo BWV 608 .....                                                  | 16 | Liebster Jesu, wir sind hier BWV 633 .....                        | 61 |
| Lobt Gott, ihr Christen, allzugleich BWV 609 .....                             | 18 | Dies sind die heiligen zehn Gebot BWV 635 .....                   | 62 |
| Jesu, meine Freude BWV 610 .....                                               | 19 | Vater unser im Himmelreich BWV 636 .....                          | 64 |
| Christum wir sollen loben schon BWV 611 .....                                  | 20 | Durch Adams Fall ist ganz verderbt BWV 637 .....                  | 65 |
| Wir Christenleut BWV 612 .....                                                 | 22 | Es ist das Heil uns kommen her BWV 638 .....                      | 66 |
| Heift mir, Gotts Güte preisen BWV 613 .....                                    | 24 | Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ BWV 639 .....                    | 68 |
| Das alte Jahr vergangen ist BWV 614 .....                                      | 25 | In dich hab ich gehoffet, Herr BWV 640 .....                      | 70 |
| In dir ist Freude BWV 615 .....                                                | 27 | Wenn wir in höchsten Nöten sein BWV 641 .....                     | 71 |
| Mit Fried und Freud ich fahr dahin BWV 616 .....                               | 30 | Wer nur den lieben Gott läßt walten BWV 642 .....                 | 72 |
| Herr Gott, nun schließ den Himmel auf BWV 617 .....                            | 32 | Alle Menschen müssen sterben BWV 643 .....                        | 74 |
| * O Lamm Gottes, unschuldig BWV 618 .....                                      | 34 | Ach wie nützig, ach wie flüchtig BWV 644 .....                    | 76 |
| * Christus, der uns selig macht BWV 620 .....                                  | 36 |                                                                   |    |
| Christe, du Lamm Gottes BWV 619 .....                                          | 38 |                                                                   |    |
| Da Jesus an dem Kreuze stand BWV 621 .....                                     | 39 |                                                                   |    |
| O Mensch, beweine dein Sünde groß BWV 622 .....                                | 40 |                                                                   |    |
| Wir danken dir, Herr Jesu Christ, daß du für uns gestorben bist BWV 623 ....   | 42 |                                                                   |    |
| Hilf, Gott, daß mir's gelinge BWV 624 .....                                    | 44 |                                                                   |    |

\* Оригинальная последовательность данных хоралов изменена для удобства исполнения

|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| <i>Приложение к «Органной книжечке»</i>            |    |
| Christus, der uns selig macht BWV 620a .....       | 78 |
| Neut triumphieret Gottes Sohn BWV 630a .....       | 80 |
| Komm, Gott Schöpfer, Heiliger Geist BWV 631a ..... | 82 |
| Es ist das Heil uns kommen her BWV 638a .....      | 83 |

*Шесть хоралов различного рода («Шноблеровские хоралы»)*

|                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------|----|
| Wachet auf, ruft uns die Stimme BWV 645 .....                    | 86 |
| Wo soll ich fliehen hin / Auf meinen lieben Gott BWV 646 .....   | 90 |
| Wer nur den lieben Gott läßt walten BWV 647 .....                | 92 |
| Meine Seele erhebt den Herren BWV 648 .....                      | 94 |
| Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ BWV 649 .....                | 95 |
| Kommst du nun, Jesu, vom Himmel herunter auf Erden BWV 650 ..... | 98 |

*Хоральные партиты*

|                                                 |     |
|-------------------------------------------------|-----|
| Ach, was soll ich Sünder machen BWV 770 .....   | 104 |
| Christ, der du bist der helle Tag BWV 766 ..... | 114 |
| O Gott, du frommer Gott BWV 767 .....           | 122 |
| Sei gegrüßet, Jesu gütig BWV 768 .....          | 132 |

*Приложение к хоральной партите Sei gegrüßet, Jesu gütig BWV 768*

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| Variatio III. 1 и 2 варианты .....                | 152 |
| Choral. Вариант по списку И.Г. Преллера .....     | 154 |
| Variatio I. Вариант по списку И.Г. Преллера ..... | 155 |



В органной музыке в целом Orgel-Büchlein образует самое значительное собрание пьес в форме так называемых малых органных хоралов. Этот жанр композиции рождается и достигает художественного совершенства именно в данном сборнике. Но и в творчестве Баха Orgel-Büchlein выделяется исключительно использованием кратких стрófических песенных форм, заданных самим *cantus firmus*.

Насколько нам известно, с Берлинским автографом «Органной книжечки» не сопоставим никакой иной источник, и в дальнейшем любая работа с данным циклом возможна лишь с привлечением этого единственного собственноручного списка Баха. Только по нему можно с точностью сверять и весь объём цикла, и оригинальный порядок следования пьес. Именно здесь документирован изначальный план хорального сборника в целом. Хронология произведений с высокой степенью достоверности также возможно установить лишь по нему.

Незаменима эта рукопись и для установления выверенного на фоне всех разночтений нотного текста: многочисленные списки, появившиеся как в окружении композитора, так и позднее, часто противоречат друг другу и уже при сравнении между собой не позволяют прийти к единому текстологическому решению. Фактически почти все без исключения списки восходят, в конечном счёте, к тому же сохранившемуся Берлинскому автографу, так что при установлении точного текста принимать их во внимание не приходится. По некоторым эпизодам в них, например, по заключительным тактам хора *Piet patus in Bethlehém*, BWV 603, однако, заметно, что первые издатели «Органной книжечки» основывались не на автографе, а на вторичных, ненадёжных источниках. Здесь решение должно исходить только из сравнения с автографом. Кроме того, Берлинский автограф с его многочисленными образцами композиционных рукописей предоставляет бесценную возможность знакомства с творческим процессом Баха, с самим ходом сочинения.

Хранившийся ныне в Немецкой Государственной библиотеке в Берлине под шифром Mus. ms. autogr. Bach P 283, этот рукописный сборник после Филиппу Эмануэлю Баху (1714–1788). В Гамбурге, его последнем месте службы, эта рукопись осталась у его преемника, музыкального руководителя Кристиана Фридриха Готлиба Швенке (1767–1822). Позднее её получили Георг Пётрхау (1773–1836), после чего она, наконец, вместе со всей его музыкальной коллекцией оказалась в 1841 году в тогдашней Королевской библиотеке в Берлине.

Рукопись размером в кварту (15,5 × 19 см.) в новом составном переплёте содержит 92 листа в шестнадцати тетрадах (5 бинно, 1 бифолио, 8 кватер-

нио,<sup>3</sup> 1 бифолио и 1 бинно), здесь же две вставки по половине листа между страницами 23 и 24 и между страницами 30 и 31, содержащие заключительные такты хоральных обработок BWV 617, BWV 618 и, соответственно, BWV 624. Первый из этих листов подклеен к нижнему краю страницы, а второй просто вложен, без скрепления. К странице 26 изначально явно был добавлен, но затем утрачен ещё один подобный вставной лист с переработанным окончанием поздней версии хора *Christus, der uns selig macht*, BWV 620. Бумага здесь однотипная, и содержит единственный в настилии Баха пример водяного знака Арштадтской бумажной фабрики: заплавная литера A с трилистником. Этот знак заметен на всех листах, за исключением тетрадей 4, 15 и 16. Похожие очертания водяных знаков появляются лишь в автографах некоторых кантат Баха веймарского периода.

Плотная с коричневатым оттенком бумага сравнительно хорошо сохранилась. Чернила, как правило, насквозь нигде не проступают. Вместе с тем, из-за постепенно нараставшей утраты того, что чернила всё же начали растываться, появилась необходимость реставрационных работ. Такие работы были проведены в начале 1930-х годов и повторно в 1976 году. Реставрационный шифон, наклеенный в ходе первой реставрации на некоторые листы, затемнял текст, и поэтому в 1976 году его удалили. Прочие многочисленные меры предпринимались главным образом ради сохранности бумаги, о чём подробно доложено в отчёте о состоянии документа, прилагающемся к рукописи. Из-за химической обработки бумаги частично пострадал текст, прежде всего в тех местах, где Бах, делая правки, подчёркивал написанное.

Бах специально подготовил рукопись для записи ста шестидесяти четырёх хоральных обработок. Так, каждая страница была заранее расстроивана на шесть нотоносцев (за исключением страниц 42, 43 и 153, — там по восемь) и снабжена сверху соответствующим хоральным зачином текста в качестве заголовка. Для хоралов большей продолжительности заранее заготовлено по две страницы, а для особой формы (хоральная обработка по типу *Piet opnes versus* «*Christ ist erstanden*», BWV 627) — целых три, для остальных же — всего по одной странице.

Пространство, отмеренное на бумаге столь скупо, часто оказывалось тесным даже для убористого почерка Баха. Об этом свидетельствуют случаи продолжения записи на следующей странице либо использования вставных листов, а также примеры завершения хора на оставшемся пространстве под нижним нотоносцем в виде органной табулатурной нотации.

<sup>3</sup> Международные термины, принятые в источниковедении и кодикологии: бифолио — лист, сложенный пополам; бинно — два бифолио, вложенные один в другой; кватернио — вложенные один в другой подряд четыре бифолио.

Порядок чередования хоралов «Органной книжечки» соответствует пер-  
вому песеннику. В начале всё следует по календарю от Адвента до Троицы,  
включая все праздники (от № 1 до № 60). В эту группу входит большинство  
завершённых композиций (BWV 599-634). К ней примыкают песнопения  
катехизиса и оправдания Христианской верой (№ 61-84, BWV 635-638), песни  
по различным молитвенным поводам (№ 85-156, BWV 639-643), а также новые  
песни в качестве дополнения (№ 157-164, BWV 644).<sup>4</sup>

Если принять во внимание хронологию церковных песен и их группиро-  
вку здесь, то выясняется, что Бах, вопреки прежним предположениям, осно-  
вывался для составления своего цикла не на песенниках, изданных в Веймаре  
в 1708 или 1713 г., а, по всей видимости, на каком-то тюрингском песеннике,  
появившемся около 1675 г. Это помогает также объяснить, почему в общем  
замысле «Органной книжечки» отсутствуют, за одним исключением (Nun  
tuehn alle Wälder — «Все рощи засыпают» № 151), песни Паули Герхардта  
(1607-1676).

Сорок пять завершённых хоралов (не считая BWV 634, оказавшегося  
вариантом хора BWV 633) составляют сердцевину репертуара евангелистес-  
кого церковного пения. Положенные в основу этих хоралов мелодии, за  
исключением семи церковных песен (BWV 602, 603, 608, 611, 617, 621, 624),  
ещё и сегодня входят в общепринятый Евангелический песенник (ЕКГ).<sup>5</sup>  
Нотное содержание Берлинского автографа «Органной книжечки» состав-  
ляют хоралы BWV 599-644, наряду с наброском хора О Траугекей, о  
Незеид — «О скорбь, о горе» (а также внесённую неизвестным копистом  
на последнем листе расшифровку таблатуры со страницы 17 автографа,  
воспроизводящую г. 15 и 16 хора BWV 612).

Особо обращают на себя внимание в данном автографе различия в  
характере письма. Так, почерк здесь выглядит то безупречно каллиграфичес-  
ким, то в виде беглого наброска, а в отношении стадий сочинения можно  
распознавать рукописи либо как композиционные с исправлениями, либо как  
беговые без переделок (если не считать выправленных описок).

---

<sup>4</sup> Порядковые номера прес цикла без отсылки на соответствующую маркировку по  
каталогу Шмидлера (BWV), указывают на хоралы, намеченные Бахом на бритуальное для  
сочинения, но так и оставшиеся ненаписанными. Каждому такому несостоявшемуся  
сочинению соответствует отведённая на него расставленная страница без нот, но  
с названием (инициалом) хора сверху.

<sup>5</sup> Среди приведённых здесь X-XI-веков семи примеров песен, не сохранившихся,  
по его данным, в сегодняшнем церковном обиходе, одна, а именно песня Christum nit  
solten loben schon, ставшая основой хора BWV 611, сегодня, тем не менее, всё ещё  
входит в репертуар ЕКГ, см.: Evangelisches Kirchen-Gesangbuch. Berlin, 1976. № 404.

Композиционными рукописями представлены не менее восемнадцати  
хоралов — более трети всех прес (BWV 599, 600, 602, 603, 607-609, 612, 622,  
627-629, 631а, 634, 635, 637, 641, 643, сюда же относятся и упомянутый  
набросок). Среди двадцати шести беговых рукописей различимы каллигра-  
фические (BWV 601, 605, 606, 610, 611, 613-619, 620а, 621, 623-626, 630, 632,  
633, 642) и записанные скорописью (BWV 604, 636, 638-640, 644). Особое  
место занимают обе поздние версии — BWV 620 и 631, занесённые в  
автограф Бахом по ходу переделок прямо как палимпсест.<sup>6</sup> Под обновлённым  
слоем просматриваются стёртые ранние версии — BWV 620а и 631а. Помимо  
трёх ранних версий BWV 620а, 631а и 634 (ранняя версия по отношению к  
BWV 633) имеются ещё две ранние версии — BWV 630 и 638, известные по  
прижизненным спискам.

Время написания «Органной книжечки» с относительной точностью уста-  
навливается по автографу и на основе почерковедческого сравнения с дру-  
гими рукописями Баха. По-видимому, Бах задумал общую идею «Органной  
книжечки» и приступил к её сочинению в период Рождества 1713, когда  
возвратился из Галле после участия в испытанных на должность органиста  
церкви Пресвятой Богородицы; намеченное в работе над рукописью он  
продолжил в 1714 году в Пасхальных хорах и завершил позднее. Бах явно  
сразу заносил в рукопись первые композиционные версии прес до того, как  
замысел в целом был окончательно разработан, как видно на примерах  
хоралов BWV 603 и 627. Очевидно, в самом ходе сочинения Бах и не  
придерживался намеченного последования строго, а чаще заполнял свою  
схему набросок.

Календарные (de tempore) хоралы<sup>7</sup> возможно датировать, соответственно,  
следующим образом:

От Адвента 1713 до Пятидесятницы 1714

BWV 601, 603-606, 608-610, 614, 621, 622, 625-627, 630, 631а;

От Адвента 1714 до Пасхи 1715

BWV 599, 600, 602, 607, 612, 616-619, 620а, 628, 629;

От Рождества 1715 до Страстной седмицы 1716

BWV 611, 615, 623, 624.

---

<sup>6</sup> Палимпсестом в кодикологии называют рукопись, написанную на пергамене по-  
верх смытого или подчищенного прежнего текста.

<sup>7</sup> Имеются в виду церковные песни, приуроченные к литургическому богослужебному  
календарю.

Прочие, внекалендарные хоралы<sup>8</sup> создавались, видимо, в 1714 г. (BWV 637-644) и в 1715 г. (BWV 632-636). К поздним лейпцигским добавлениям, предпринятым около 1740, относятся хорал BWV 613 и набросок O Trau' dich, о Herzleid («О скорбь, о горе»), а также две поздние редакции — BWV 620 и 631. Типульный лист, судя по обозначенной здесь должности Баха, восходит к Кёнигскому периоду.

В «Органной книжечке» в период расцвета своей деятельности в качестве органиста и до отъезда из Веймара Бах создал новый тип композиции в области хоральных обработок в песенной форме. Это так называемая «Хоральная модель по *Органной книжечке*», и определяют её четыре основных признака: однострофное построение хорала без ритурнелей; расположенный в дисканте *cantus firmus*; как правило, четырехголосный склад с облитанной pedal'ной партией и строгое мотивно-тематическое единство голосов.

Бах сам подводит к пониманию роли «Органной книжечки» в тексте титульного листа, составленном им в последнюю очередь. Здесь Бах выделяет две стороны. Во-первых, «Органная книжечка» служит пособием по композиции на *cantus firmus* на практических примерах. По словам Баха, он предложил «Руководство, как всевозможными способами выстраивать хорал». Во-вторых, здесь же он преследует цель создать школу игры на pedal'ной клавиатуре, «ибо в таковых хоралах, помещенных здесь, pedal' всюду трактуется облитанно».

По-видимому, Бах ещё на ранней фазе сочинения начал отходить от идеального воплощения образов *варьированного хорала-канционала*,<sup>9</sup> как иногда характеризуется упомянутая «Хоральная модель по *Органной книжечке*». Так, тип композиции в виде quasi-димиуированного<sup>10</sup> и ритмически разработанного хорала-канционала ещё встречается в некоторых рождественских, пасхальных и других хоралах, которые по своему стилистическому облику и по характеру почерка принадлежат к группе ранних сочинений: это BWV 601, 604, 605, 609, 621, 625, 626, 631a, 638, 642 и 643. Тем не менее, даже среди наиболее ранних, судя по почерку, прес данного автографа выделяются

произведения более изощрённые в композиционно-техническом отношении, как, например, искусный двойной канон In dulci jubilo BWV 608 (остальные восемь канонов, напротив, не могут быть отнесены к ранним). Другая ранняя преса, композиционно свободная от элементарных основ хорала-канционала, — это хорал Ruet patus in Bethlehem, BWV 603, в нём заметно разнообразие мотивной работы и его развитие отливается особой выверенностью.

В процессе сочинения цикла усиливается тематическое единство. Это заметно при сравнении хоралов BWV 642 и 616, сходных между собой в мотивных контурах своих контрпунктирующих голосов. На ранней стадии сочинения «Органной книжечки» иногда пропускает некоторая неясность намерений, будет ли басовый голос далее в данной пресе тематически насыщен, напевен или сосредоточится только на гармонической поддержке целого, как, например, в хоралах BWV 604 и 642. Вскоре, однако, мотивный контур голосов всё оптимее переходит от простых орнаментальных формул и традиционных риторических фигур к ритмически более сложным и выразительным темам, так что привычная техника димиуирования, установившаяся у Баха в хоральной партии, довольно рано изживает себя. К концу работы по созданию цикла Бах перестаёт придерживаться типизированной у него здесь же хоральной модели. Прежде всего, наблюдается отход от четырёхголосия: оба пятиголосных канона BWV 619 и 633/634 возникли на поздней стадии работы. К тому же свой хорал BWV 619 Бах начинает с трёхтактовой экспозиции контрпунктирующих голосов на органном пункте, что противоречит установившемуся принципу вступления первой ноты песни уже в первом такте. В поздних хоралах — BWV 611, 618 и 615 — Бах отходит от принципа дискантового хорала<sup>11</sup> и помещает *cantus firmus* в одном из средних голосов, либо выстраивает композицию по типу хоральной фантазии (BWV 615). Для сравнения: в раннем хорале BWV 627, построенном по принципу *ret omnes versus*, мелодия песни остаётся в верхнем голосе, хотя смена её расположения в таких случаях, видимо, направлялась бы сама собой.

Необходимо отметить и особенности нотации: Бах записывал голоса здесь, как правило, на двух нотоносцах, поэтому он часто обозначал моменты вступления pedal'ной партии с помощью особых пометок («Red.» или «P.»). Эти указания реализованы в настоящем издании без каких-либо оговорок в виде третьей строки, поскольку pedal'ная партия вообще всюду в NBA излагается на отдельном нотоносце, а предназначение соответствующего голоса именно для исполнения на pedal'ной клавиатуре нигде сомнений не

<sup>8</sup> Имеются в виду церковные песни *оппе тепроге*, используемые в любой день богослужебного календаря.

<sup>9</sup> Канционалом (Kantional, Kantionalatz, от лат. *cantio* — «песня»), или «простым хоралом» (*schlichtes Choral*) принято называть элементарный «первичный» способ обработки лютеранской церковной песни — её «простую» гармонизацию аккордами в равноритмической фактуре.

<sup>10</sup> «Quasi-димиуированным» Х.-Х. Лейбн называет хорал, в котором некоторые (но не все) простые мотивные обороты (чаще — каденционные) в самой мелодии песни теряют свой прежний облик и превращаются в украшения, более витиеватыми.

<sup>11</sup> Дискантовый хорал (*Diskantchoral*) — композиция, в которой мелодия церковной песни помещена в верхнем голосе хорала.

вызывает. Из-за принятого в NBA перевода на общепотребительные ключи распределение нотного материала между двумя верхними системами во многих случаях приходилось давать не так, как в первоисточнике. Предпринято это только по соображениям чисто графической наглядности, а проблема исполнительского разделения текста на партии правой и левой рук между верхним и средним нотоносцами во внимание не принималась. Такое распределение не проведено и в источниках. Подобным же образом расположение нотного текста в NBA само по себе ничего не говорит и о необходимости исполнения на одном или на двух манаулах. Там где Бах предусмотрел исполнение на двух манаулах, он четко это предписал соответствующим указанием в строке заголовка ("à 2 Clav. e Red."). Двухмануальное исполнение, кстати, технически возможно и в других случаях, однако использовать его следует с осторожностью.

Украшения и обозначения артикуляции выставлены по главному источнику; в случаях восполнения их по аналогии, такие знаки ясно выделены с помощью средств форматирования, оговоренных ниже.

«Органная книжечка» в целом осталась незавершенной, и основных причин тому, видимо, две. Во-первых, в 1717 году Бах покинул должность органиста в Веймаре и обратился к другим видам творчества. Во-вторых, закрепившийся здесь в ходе работы принцип многообразия структурных решений не позволял при сочинении очередного нового хора использовать какую-либо из уже воплощенных композиционных идей вновь. А в завершенных хорах «Органной книжечки» формообразующие возможности малого органного хора в своих основных чертах представлены исчерпывающе.

«Шноберовские хоралы» BWV 645-650, называемые сегодня так по имени их издателя и гравёра, принадлежат к тем немногим сочинениям Баха, которые были напечатаны ещё при его жизни. Оригинальное издание<sup>12</sup> вышло, по-видимому, около 1748 года.

Его титульный лист:  
SECHS CHORALE / von verschiedener Art / auf einer / Orgel / mit 2 Clavieren  
und Pedal / vortzusprielen / verfertigt von / Johann Sebastian Bach / Königl:  
Pohlh: und Chur-Saechß. Hoff-Compositeur / Capellm: u: Ditect: Chor: Mus:  
Lirs: / In Verlegung Joh: Georg Schüblers zu Zella am Thüringer Walde. / Sind  
zu haben im Leipzig bey Herr Capellm: Bachem, bey dessen Netten / Söhnen in  
Berlin und Halle, u: bey dem Verleger zu Zella.

<sup>12</sup> Оригинальное издание помимо титульного листа содержит 14 нотных страниц. Подробнее о нём см. NBA Krit. Bericht IV/1, S. 127-151.

(«Шесть хоралов различного рода для игры на органе с двумя манаулами и педалью, сочинённых Иоганном Себастьяном Бахом, Корол[евским] Пол[ским] и Сакс[онского] Кур[фюршества] придворным композитором, лейпцигским капельмейстером и рук[оводителем] муз[ыкальных] хоров. Издатель Иог[анн] Георг Шнобер, Целла, Тюрингенский Лес. Приобрести их можно в Лейпциге у господина капельм[ейстера] Баха, в Берлине и в Галле у господ сыновей одного и у издателя в Целле»).

В этих шести хоральных обработках мы имеем дело с транскрипциями частей из кантат, сочинённых ранее, поскольку первоисточники также установлены; исключение составляет хорал BWV 646, кантатное происхождение которого можно лишь предполагать.

В приведённом перечне обозначены даты создания упомянутых кантат:

BWV 645, источник: BWV 140 (№ 4), кантата на 27 воскресенья по Троице 1731 (25.XI);  
BWV 647, источник: BWV 93 (№ 4), кантата на 5 воскресенья по Троице 1724 (9.VII), повторное исполнение около 1732/1733;  
BWV 648, источник: BWV 10 (№ 5), кантата на 4 воскресенья по Троице и, соответственно, на Праздник Посещения Марией Елисаветы 1724 (2.VII);  
BWV 649, источник: BWV 6 (№ 3), кантата на второй день Пасхи 1725 (2.IV);  
BWV 650, источник: BWV 137 (№ 2), кантата на 12 воскресенья по Троице 1725 (19.VIII); повторное исполнение между 1744/1746 и 1750.

По аутентичным вариантам наравнированного нотного текста при их сравнении с кантатными версиями можно предположить участие самого Баха в подготовке оригинального издания. В авторском экземпляре «Шноберовских хоралов», лишь недавно поступившем в распоряжение исследователей, Бах выправил ошибки гравёра и одновременно внёс новые варианты. Все они вошли в наше издание.

Первая публикация «Шноберовских хоралов» не датирована — ни год выхода в свет, ни номера досок на ней не обозначены. Однако приходится она, несомненно, на последние годы жизни Баха, что подтверждается, как впервые заметил ещё В. Руст,<sup>13</sup> помещёнными на титульном листе данными о распространении тиража: «Приобрести их можно в Лейпциге у господина капельм[ейстера] Баха, в Берлине и в Галле у господ сыновей одного и у издателя в Целле».

<sup>13</sup> Лейпциг ссылается на комментарий Руста в старом собрании сочинений Баха: Gesamtausgabe der Bachgesellschaft [=BGJ. Orgelwerke Bd. II, hrsg. von Wilhelm Rust. Leipzig, 1878. S. V, VI, XV etc.

Время, начиная с которого Вильгельм Фридеман Бах обособлялся в Галле, известно. Его назначение на должность органиста церкви Пресвятой Богородицы<sup>14</sup> в Галле датируется 16.4.1746. В мае 1746 В.Ф. Бах вступил в свою должность и занимал её до 1764.

Кстати, подобное указание на те же три адреса<sup>15</sup> распространения — Лейпциг, Берлин и Галле — помещено в издании Второй клавирной сонаты Es-dur В.Ф. Баха (Sonate pour le Clavecin, Fk 5), предисловие к которой датировано 8.1.1748; а реклама этого издания в «Лейпцигер Цайтунген» помещена 2.5.1748.<sup>16</sup>

Начало службы В.Ф. Баха в Галле 16.4.1746 и становится самой ранней границей — *terminus ante quem* поп — датировки возникновения «Шюблеровских хоралов». На первый взгляд, следовало бы для «Шюблеровских хоралов» установить период 1746-1750 г. Так поступает Ф. Шпитта. Его датировка устанавливается в литературе надолго. Шпитта критически отнёсся к датировке В. Руста, который ориентировался на 1747-1749 годы, не поясняя, почему, на каких именно основаниях.

Ни Шпитта, ни Руст не пытались определить датировку конкретнее. А. Швейцер без какого-либо обоснования пишет: «около 1747».

При определении хронологии «Шюблеровских хоралов» следует иметь в виду, что предельно поздняя дата (Шпитта считал вероятным период Пасхи 1750) в расчёт братья вообще не должны, поскольку необходимо добавить сюда время, затраченное Бахом на тщательную правку своего экземпляра, ведь, в конце концов, всякая корректурная работа у него затягивалась из-за прогрессирующей болезнью глаз. С другой стороны, и хронология его творчества в целом, включая приведенные выше сведения о времени создания кантат, не добавляет никаких оснований для датировки работы Баха над транскрипцией.

Нам остаётся исходить из того, что «Шесть хоралов» были сланы в правировку около 1748, возможно и годом раньше, либо годом позже. Таким образом, мы вернулись к датировке Руста.<sup>17</sup> Видимо, вскоре после выхода в свет этого издания Бах подверг его текст обстоятельному пересмотру.

При оценке дистанции во времени между слачей в печать «Шюблеровских хоралов» и их окончательной авторской правкой у нас возникло ещё одно соображение. Мы заметили, что вариантность выправленного текста в авторском экземпляре вызвана разными побудительными причинами. Во-первых, видны исправления опечаток с целью восстановления изначальной версии текста. Во-вторых, выделяются и такие правки ошибок, в ходе которых создаются новые варианты. В-третьих, заметна и такая форма пересмотра аутентичного текста, при которой его ранний достоверный вариант осознанно заменяется иным, более поздним. Для этого в томе Научных комментариев (Krit. Bericht) пришлось предложить термины «корректурная ошибка правировки», «корректурные варианты» и «ревизионные варианты».

Особый случай представляет BWV 646: здесь напрашивается вывод по аналогии, согласно которому и данный хорал возник как транскрипция одной части из кантат, хотя и утеранной (так считают Руст, Шпитта и др.), тем более, если учесть, что значительная часть кантатных произведений Баха вообще утрачена. При таком раскладе удивительнее то, что из шести «Шюблеровских хоралов» только один остался без точно установленного оригинала транскрипции.

И всё же вопрос, возник ли хорал *Wo soll ich flehen hin / Auf meinen lieben Gott* («Куда мне унести» / «Вверюсь Богу я»), BWV 646 как транскрипция части из ныне утеранной кантаты или как оригинальное органное произведение, всё ещё нуждается в выяснении.

Аргументом в пользу транскрипции стало заключение по аналогии: если пять хоралов атрибутированы как бывшие кантатные композиции, то отсутствие такого же подтверждения для шестого хорада объясняется лишь лакунами в сохранности соответствующих произведений.

Тезис о самостоятельности хорада как оригинальной композиции опирается на сравнение прес. При этом привлекается сочинение с тем же названием из группы органных хоралов, сохранившихся порознь (вне циклов или сборников),<sup>18</sup> а именно — BWV 694.<sup>19</sup> Сравнение с ним ввел в научную литературу Ханс Людтке.<sup>20</sup>

<sup>14</sup> «Либфрауэнкирхе», известна также как храм Девы Марии, «Мариенкирхе», или как церковь на Центральной площади, «Маркткирхе».

<sup>15</sup> На титульном листе «Шести хоралов» указаны четыре адреса: Лейпциг, Берлин, Галле и Цейта.

<sup>16</sup> См. *Bach-Dokumente* II, № 567, № 569.

<sup>17</sup> В своём научном комментарии Х.-Х. Лёбелн посвящает проблеме хронологии весьма объёмный раздел и веско возражает против датировок, предложенных не только Шпиттой, но и Кристофом Вольфом. См. *NBA Krit. Bericht* IV/1, S. 152-156.

<sup>18</sup> Имеются в виду обособленные сочинения, спрушированные в перечень с таким названием (*Einzelne überlieferte Choralbearbeitungen*) в каталоге произведений Баха: BWV 690-765, 1085.

<sup>19</sup> *NBA Serie IV, Bd. 3: Die einzelnen überlieferten Orgelchoräle* (BA 5017), hrsg. von Hans Klotz, Kassel etc., 1961, S. 103; *NBA Krit. Bericht* IV/3, Kassel etc., 1962, S. 62.

<sup>20</sup> Hans Luedtke. "Seb. Bachs Choralvorspiele". In: *Bach-Jahrbuch* 1918. S. 1-96. В своём научном комментарии Х.-Х. Лёбелн опровергает предложенную Хансом Людтке «концепцию вставки», согласно которой Бах играл органные хоралы между номерами

Что касается места «Шюблеровских хоралов» среди прочих прижизненных изданий произведений Баха, можно заметить, во-первых, что здесь мы имеем дело с единственным случаем публикации транскрипций, а не оригинальных сочинений в их изначальном виде; а во-вторых — с единственным в данном контексте примером выхода в свет композиций с таким большим, двадцатилетним отрывом во времени от периода их создания (кантаты сочинены в 1724–1731, а Оригинальное издание вышло около 1748).

Причину того, почему пришлось издавать транскрипции, придётся искать, в конечном счёте, в биографических данных, в связи с обстоятельствами создания последних произведений позднего периода и деятельности Баха по собиранию и пересмотру более ранних композиций,<sup>21</sup> а также в связи с ухудшением его здоровья.

По своей форме «Шюблеровские хоралы» относятся к большим хоральным прелюдиям со вступлением, ритурнелями и отыгрышем-кодой. К тому же, в отличие от многих других больших хоральных прелюдий они все без исключения излагают *cantus firmus* в малых длительностях (по поводу хорала BWV 649 вспомним, что его кантатный оригинал изложен *alla breve* с тем-

---

кантат и других вокальных произведений, и эти прелюдирующие вставки становились ему необходимы, поскольку он при жизни был больше знаменит как виртуозный органист, нежели композитор. В связи с этим Х. Люйтке трактовал хорал BWV 694 как вставку-прелюдию, которую Бах исполнил перед заключительным хоралом кантаты BWV 188 и в аналогичном месте в кантате BWV 89. См. NBA Knt. Bericht IV/1, S. 157–159.

<sup>21</sup> В последние годы жизни Бах особо тщательно собирал лучшее из написанного в циклы и в своеобразные «произведения-антологии». Такая собирательская деятельность связана с творческими обобщениями Баха в его последних произведениях, становившихся высшими образцами в избранном жанре. Например, большинство страниц партитуры Мессы *b-moll*, как ныне полагают, представляют собой переработку ранее сочинённых композиций, то есть, также единую антологию вокально-хоровой музыки композитора: «Судя по всему, им овладела мысль об идеальном воплощении модели *Missa solennis*. Результатом должен был стать, предположим, образец его мастерства вокально-хоровой композиции — своего рода *Искусство места*, *Die Kunst der Messe* (*Die Kunst der Messenkomposition*), как можно было бы назвать это произведение по аналогии с *Искусством фуги* (*Die Kunst der Fuge*, 1742–1749). Ведь «поздний Бах» 1740-х годов — это автор итоговых, «собирательных» сочинений. Вспомним его другие последние сборники-циклы, составленные по принципу «Сумы мастерства». Это *Музыкальное принятие* BWV 1079 (1747), *Несколько канонических вариаций на рождественскую песню* BWV 769, BWV 769a (ок. 1747) и т.д. (Ситонов М.А. Тайное и явное: вероисповедный замысел Мессы *b-moll* И.С. Баха // Музыкальное к началу века: прошлое и настоящее: Сб. трудов по материалам конференции 30 октября – 1 ноября 2007 / РАМ им. Гнесиных. М., 2007, с. 167.

повым обозначением *Allegro*), тогда как в других произведённых выбором длительностей для изложения *cantus firmus* весьма различен. В хоралах-транскрипциях *cantus firmus* принципиально не представлен в басу. Проведение *cantus firmus* в среднем голосе на 4-фрутовом педальном регистре, кроме «Шюблеровских хоралов» (BWV 646, 647, 650), не встречается у Баха нигде,<sup>22</sup> вразрез с прежней традицией (в хорале BWV 600 Бах предписывает выразительное исполнение ристосты в 8-фрутовой педальной *Trompete*; в хорале BWV 608 из-за особенности педального амбигуса направляется исполнение в 4-фрутовом регистре, тем не менее, именно для этого хорала с любой точки зрения речь идёт об исключении: в двойном каноне здесь простота на теме песни поручена дисканту, совершенно в духе данного жанра).

В обоих четырёхголосных хоралах из «Шюблеровских» (BWV 647, 648) необходимо использовать 4-фрутовую педаль прористекает из голосоведения в самой композиции, из аппликатуры, а также из потребностей характера звучания. Возможен также обмен партиями *cantus firmus* и баса между партиями левой руки и педальной клавиатуры, о чём свидетельствует авторская корректура правировки, в ходе которой Бах переправляет распределение голосов.

В сравнении с прочими примерами переработки произведений у Баха именно в «Шюблеровских хоралах» степень вариантов изменений первоисточника оказалась на удивление незначительной. Сохранена тональность оригинала. Сохранена в целом фактура, без радикальных изменений, обусловленных спецификой инструмента. Приспособление к специфике органной аппликатуры не предпринималось даже в тех местах, где оно направлялось само собой (ср., например, восстановленный нами вариант в хорале BWV 647, в альтовом голосе, такты 19/4 и 30/4). Частично выпали, правда, исполнительские указания (в отношении динамики, темпа). Сняты обозначения артикуляции из кантатного оригинала в хорале BWV 649 (изначально — для виолончели *risolo*) и в хорале BWV 650 (изначально — для скрипки

---

<sup>22</sup> Следовало бы уточнить, что такая регистровка не встречается именно в авторских Баха и прижизненных изданиях, чего нельзя, однако, заведомо утверждать в отношении его же реальной органной игры и практики органистов из его окружения в виду скудости исторических данных. Необходимо напомнить, что у Баха вообще редки указания на регистровку. Впрочем, как справедливо заметил А.А. Пянов, такие указания в принципе появились именно потому, что Бах здесь специально «сделал ремарки, касающиеся необычных, нестандартных способов регистровки и смены клавиатур, то есть исключений из общепринятой в то время практики» (см. Пянов А.А. Терминология и регистровка в немецком органном искусстве барокко и галантного маньеризма. Казань, 2003. С. 346–347).

солю). Как и во всех хорадах-транскрипциях, снята цифровка continuo. Зато первый из «Шюблеровских хоралов», BWV 645 обильнее, чем оригинал, наделён артикуляционными указаниями. В целом же в отношении техники транскрипции «Шюблеровские хоралы» особых проблем не выдвигают, и совершенно справедливо замечание Дюрра о том, что Бах, создавая органную версию, стремился лишь обновить круг слушателей для этих произведений.<sup>23</sup>

### Хоральные партиты

Все четыре хоральные партиты принадлежат к раннему периоду творчества Баха. Сейчас принято датировать партиту BWV 768 первым веймарским периодом, остальные — BWV 770, 766 и 767 — восходят к довеймарскому времени (до 1708), предположительно, они появились в Арнштадте (1702-1707). Как и большинство остальных ранних органных и клавирных сочинений Баха, хоральные партиты сохранились не в виде автографа, а только в списках. Тем не менее, существуют прижизненные копии всех партит, причём в большинстве своём они восходят к тюрингскому периоду деятельности Баха-органиста. Эти источники содержат недвусмысленные указания на авторство — в них либо проставлено полное имя Баха, либо выведены его инициалы.

Формулировка названия *Ratite diverse sorta ò Chonale*<sup>24</sup> («Различные партиты на хорал...») восходит к следующим источникам:

BWV 766: рукопись A (см. ниже, перечень источников).

BWV 768: рукопись C

BWV 770: рукопись A

Лишь в списке хоральной партиты BWV 767 (рукопись A), единственном источнике для этого произведения, жанровое обозначение при названии хорада отсутствует. В других источниках партит встречается более краткие формулировки *Ratite diverse sorta...* или только *Ratite diverse...* (и т.д.).

<sup>23</sup> Имеется в виду вывод Дюрра в его статье: Alfred Dürr, "Gedanken zu J.S. Bachs Umarbeitungen eigener Werke". In: *Bach-Jahrbuch* 1956. S. 102.

<sup>24</sup> Далее следует соответствующий инициал (текстовой зачин) церковной песни, например (BWV 766 рукоп. A): *Ratite diverse sorta ò Sogale Christ der du bist der helle Tag etc.* («Различные партиты на хорал *Иисусе, Ты светлейший день*, и т.д.»). При этом темой для «партит» (=хоральных вариаций, или лучше: вариантов хорада) становится не одногласно изложенная мелодия песни, а именно хорал-канционал. Дальнейшие части того же пикала представляют собой более многообразные варианты хорада (в отличие от элементарного канционала).

В отношении BWV 768, в ряде его списков фигурируют различные термины — то *Ratita*, то *Variatio*. Иногда в качестве общего заголовка для BWV 768 может значиться *Ratite* (Партиты), а каждая часть при этом названа *Variatio*: так, термин *Variatio* упомянут в рукописи A в заголовке и в обозначениях частей; в рукописи В термин *Ratita* встречается и в общем заголовке, и в названиях частей, а в рукописях C и D в формулировке названия написано *Ratite*, а название каждой части — *Variatio*.

### Перечень сохранившихся источников

*Хоральная партита* BWV 770 Ach was soll ich Sünder machen («Ах, что мне, грешнику, поделать?»).<sup>25</sup>

A = Прижизненный список неизвестного копииста, хранящийся в Берлинской государственной библиотеке (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz), шифр: *Mus. ms. Bach P 489*.

B = Фрагмент списка Иоганна Готфрида Вальтера<sup>26</sup> в сборнике из наследия Иоганна Тобиаса Кребса<sup>27</sup>; SBV, шифр: *Mus. ms. Bach P 802*.

C = Список неизвестного копииста первой половины XIX века. Библиотека Брюссельской королевской консерватории, шифр: *XU 15.137*.

Хоральная партита BWV 770 сохранилась в виде достоверного прижизненного списка A с обозначением авторства: *di J: S: Bach*. Не столь показательна в отношении подлинности титульная надпись *Ratita di Joh. Seb. Bach* в рукописи B: здесь не хватает первого нотного листа; первая страница зеркально отпечаталась на обороте форзаца, обнаружив при этом другой почерк (видимо, Иоганна Людвиг Кребса<sup>28</sup>), а не почерк Иоганна Готфрида Вальтера, копииста сохранившихся частей, с третьей по десятую. Заголовок читается хорошо, а нотный текст — лишь местами. Текст заголовка: *Ach was soll ich Sünder machen. Ratita di Joh. Seb. Bach («Ах, что мне, грешнику, поделать. Партита Иог. Себ. Баха»)*. Надписи при каждой части: *Ratita tetza («Партита третья»)* и т.д., вплоть до десятой.

<sup>25</sup> Подробнее см. NBA Krit. Bericht IV/1, S. 175-176.

<sup>26</sup> Иоганн Готфрид Вальтер (1684-1748) — немецкий композитор, органист и лексикограф, двоюродный брат И.С. Баха.

<sup>27</sup> Иоганн Тобиас Кребс (1690-1762) — немецкий композитор и органист, ученик И.Г. Вальтера и И.С. Баха.

<sup>28</sup> Иоганн Людвиг Кребс (1713-1780) — немецкий композитор и органист, старший сын Иоганна Тобиаса Кребса, ученик И.С. Баха в ТомасшULE. Бах написал о нём хвалебный отзыв, датированный 24.8.1735. См. *Bach-Dokumente I* № 71.

Хоральная партита BWV 766 Christ, der du bist der helle Tag («Христос, Ты день светлейший»).29

**A** = Прижизненный список неизвестного копииста. Гессенская Земельная и университетская библиотека, Дармштадт, шифр: *Mss. 73*.

Заголовок на первой нотной странице: Ratte diverse sorta il Chogale Christ der du bist der helle Tag etc. manualier di Gio. / Bast. Bach («Различные партиты на хорал *Христос, Ты день светлейший* и т.д. мануальные, сочинено Джо[в]анни Ба[ст]иано»).30

**B** = Список, сделанный неизвестными копиистами около 1830 г., входящий в рукописный том из собрания Франтишка Хаузера,<sup>31</sup> SBV, шифр: *Mss. ms. Bach P 837*. Текст рукописи написан четырьмя разными почерками, два из которых установлены, это Франтишек Хаузер и некто Зандер.

**C** = Список Ф. Хаузера, выполненный для Ф. Мендельсона в 1830, Бодленская библиотека, Оксфорд, шифр: *MS. M. Denke, Mendelssohn c. 70*. В рукописи добавлены выходные данные: für Felix M./ Wien d. 26. Dec. 30 Hauser («Для Феликса М.[ендельсона]/ Вена, 26 дек. [18]30 Хаузер»).32

**D** = Неполный список неизвестного копииста, сделанный в середине XVIII века, собрание Шайбнера. Городская музыкальная библиотека Лейпцига, шифр: *Ms. 4, 16*. Заголовок: Ratte diverse sorta il Chogal, Christ der du bist der helle Tag / di Gio. Ba. B («Различные партиты на хорал *Христос, Ты день светлейший*, сочинено Джо[в]анни Ба[ст]иано»).

Все части без заголовков.

**E** = Неполный список (без шестой партиты) Иоганна Кристиана Ринка.<sup>33</sup> Музыкальная библиотека Йельского университета, Нью Хейвен (Коннектикут, США), шифр: *LM 4843*.

<sup>29</sup> Подробнее см. NBA Ktit. Bericht IV/1, S. 184-192.

<sup>30</sup> Имена по обыкновению того времени итальянизировались (Джованни вместо Иоганн и т.д.) в связи с тем, что заголовков давался часто по-итальянски.

<sup>31</sup> Франтишек (Франц) Хаузер (1794-1870) — чешский певец (баритон), режиссёр и педагог, работавший в Праге, Вене, Лейпциге, Берлине, владеlec значительного собрания автографов Баха. См.: Yoshiake Kobayashi: *Fritz Hauser und seine Bach-Handschriften* (Diss). Göttingen, 1973.

<sup>32</sup> В Ktit. Bericht к тому NBA IV/1 (S. 185) приедён фрагмент благодарственного письма Мендельсона Хаузеру от 30.1.1831, одного из 46 его писем этому адресату.

<sup>33</sup> Иоганн Кристиан Хайнрих Ринк (1770-1846) — немецкий органист и композитор, автор замечательных школ и пособий для органистов, самый известный органный педагог своего времени и собиратель рукописей XVIII в., прежде всего произведений И.С. Баха. В середине XIX в. его собрание было продано в США (попало в Йельский университет). Эжемпляр прижизненного издания его Вариаций на русскую тему имеется в Московской консерватории, в Научной музыкальной библиотеке им. С.И. Танеева.

Хоральная партита BWV 767 O Gott, du frommet Gott («О Боже, Боже правый!»).34

**A** = Список Иоганна Тобиаса Кребса. SBV, шифр: *Mss. ms. Bach P 802*. Заголовки: O Gott, du frommet Gott / J.S.B. («О Боже, Боже правый / [автор] И[оганн] С[ебастьян] Ба[х]»). Каждой части со второй по девятую предпослано обозначение Ratia. Время изготовления списка — вторая половина XVIII века.

Хоральная партита BWV 768 Sei gedultet, Jesu gütig («Будь прощавлен, Иисусе милосердный»).35

**A** = Неполный список Иоганна Тобиаса Кребса. SBV, шифр: *Mss. ms. Bach P 802*. В рукописи имеется заголовок: Sei gedultet Jesu gütig. сип 4 Variat[ionibus] («*Будь прощавлен, Иисусе милосердный*, с 4 вариаци[ями]) без имени автора. Большой рукописный сборник **A** в целом содержит в конце, на страницах 348-355 копию первого хора и вариаций № I, II, IV и X.

**B** = Прижизненный список неизвестного копииста. Библиотека имени Энгельберга,<sup>36</sup> город Карпантра (Франция), шифр: *Ms. 1086 (1)*.

На титульном листе написано: Sei gedultet Jesu gütig / à 11 Part. / di / J.S. Bach. («*Будь прощавлен, Иисусе милосердный*, с 11 Парт[итами?] [сочинение] И.С. Баха»). Ниже — дарственная надпись более позднего происхождения: NB. Diesen Choral hat der Verfasser selbst geschrieben. / Durch den Organisten Kittel, welcher ein Schüder des / Verfassers wat, ist mit dieser Choral zum Andenken gegeben / worden. Ich gebe diese Handschrift Seb. Bach[s] Herrn Laurens / zur freündlichen Erinnerung. Rinkh / Datstadt den 30. Sept. 1841. («NB. Этот хорал записан самими автором. Мне этот хорал был передан на память органистом Киттелем<sup>37</sup>, который был учеником автора. Я отдал эту рукопись Себ[астьяна] Баха на добрую память господину Лорану.<sup>38</sup> Ринк. Дармштадт, 30 сент[ября] 1841»). От Ж.-Ж.-Б. Лорана рукопись в 1878 г. была передана в дар библиотеке его родного города. Приведённые Ринком данные о смене владельцев воспроизводят линию преемственности от учителя к ученику — от Баха через Киттеля к нему самому, ученику Киттеля. Ныне мы

<sup>34</sup> Подробнее см. NBA Ktit. Bericht IV/1, S. 196-199.

<sup>35</sup> Подробнее см. NBA Ktit. Bericht IV/1, S. 200-227.

<sup>36</sup> Жозеф-Доминик д'Энглебер (1683-1757), епископ города Карпантра, основатель библиотеки и коллекции произведений искусства там же.

<sup>37</sup> Иоганн Кристиан Киттель (1732-1809) — тюрингский органист и педагог, ученик И.С. Баха.

<sup>38</sup> Жан-Жозеф-Бонавантур Лоран (1801-1890) — французский любитель музыки и издатель, впервые в XIX в. (1841) опубликовавший клавишные пьесы Ф. Куперена.

знаем, что Ринк ошибся, считая эту рукопись автографом. Пока неизвестно, как именно рукопись попала к Киттелю. Жил он в Эрфурте. Рукопись, таким образом, поначалу находилась в Тюрингии, в той же местности, где и возникла. Жан-Жозеф-Бонавентюр Лоран, многосторонний дилетант, в своих путешествиях стремившийся сойтись с самыми знаменитыми композиторами (он был лично знаком с Шопеном, Мендельсоном, Шуманом и Брамсом), обратил на себя внимание и как издатель старинной музыки. Список отражает первую версию текста на стадии  $\alpha$  2 (о версиях партиты см. ниже) и содержит BWV 768 в таком порядке: хорал, вариации I–II, III–IV (1 вариант), V–VI, XI, IX, VI, VIII, IV (2 вариант), III (2 вариант).

**C** = Прижизненный список Иоганна Готлиба Преллера (1727–1786). Городская музыкальная библиотека Лейпцига, шифр: Ms. 7, 25. Заголовок на титульном листе: Ratte diverse sorta / yf Sotale / Sey gegüßet Jesu gütig. / di Joh: Sebastian / Bach. / Praeler («Различные партиты на хорал *Будь прославлен, Иисусе милосердный*. [сочинение] Иоганна] Себастьяна Баха. [переписал] Преллер»). Обозначения частей: Variatio 1 [и т.д., вплоть до 11], Хорал — без заголовка. Первая вариация (Variatio 1) обильно снабжена обозначениями украшений и аппликатуры. В целом рукопись содержит BWV 768 в таком порядке: хорал, вариации I–VI, X, VII, IX (не завершена, переписано 6 т.), VIII, XII, XI.

**D** = Прижизненный список неизвестного копииста. Городская музыкальная библиотека Лейпцига, шифр: Ms. III. 8. 17 (Sammlung Becker). Титульный лист: Sey gegüßet Jesu gütig / â / diverse Ratte / ret yf Organo / da / Gioh. Bast. Bach («*Будь прославлен, Иисусе милосердный*, [хорал] с различными партитами для органа [сочинение] Джов[анни] Баст[иана] Баха»). Впоследствии список был положен в основу издания Ретерс и содержит BWV 768 в таком порядке: хорал (с заголовком), вариации I–V, VII, VI, IX–XII. Обозначения частей: над хоралом инципит Sey gegüßet Jesu gütig. Далее: Variatio 1 по: 11 овето ultima.

**E** = Список из круга Кирнбергера,<sup>39</sup> середина XVIII века. Библиотека Брюссельской королевской консерватории, шифр: Ms. 12.102. Заголовок: Sey gegüßet Jesu gütig. mit 11 Variationen. J.S. Bach («*Будь прославлен, Иисусе милосердный*; [хорал] с 11 вариациями. И.С. Бах»). Обозначения частей: 1 [по 11] Variation.

Последование вариаций то же, что и затем в BG.

**F1** = Список из круга Кирнбергера. SBV, шифр: Am. B. 47.

**F2** = Список из берлинского круга Кирнбергера. SBV, шифр: Am. B. 46/1.

**G** = Список неизвестного копииста XIX века. SBV, шифр: Mus. ms. Bach P 284.

<sup>39</sup> Иоганн Филипп Кирнбергер (1721–1783) — немецкий композитор и теоретик, ученик И.С. Баха.

**H** = Список некоего Гюнша, начало XIX века. SBV, шифр: Mus. ms. Bach P 406.

**I** = Список неизвестного копииста, около 1800 г. SBV, шифр: Mus. ms. Bach P 118. Рукопись из наследия Ф. Хаузера.

**K** = Список неизвестного копииста XIX века из собрания Йозефа Фишхофа. SBV, шифр: Mus. ms. Bach P 312.

**L** = Список из круга Мендельсона. Бодеянская библиотека, Оксфорд, шифр: MS. M. Denike, Mendelssohn c. 70.

**M** = Список одного начального хорада, выполненный неизвестным копистом. SBV, шифр: Mus. ms. Bach P 291.

Итак, хоральная партита BWV 768 как целое сохранилась в 12 списках (**A–L**). Автограф утерян. Один из источников пропал во время войны, а именно:

**X** = список неизвестного копииста XVIII века из собрания Готтхольда, хранившегося до войны в бывшей Королевской и университетской библиотеке Кёнигсберга в Восточной Пруссии под шифром: Rf.  $\alpha$ . 6, 13.

О содержании этого источника сообщает Эрнст Науман в соответствующем томе BG (Bd. 40, S. XXXVIII etc.):

Это была отдельная рукопись из 7 листов в папке, содержавшей «24 тетради органных сочинений И.С. Баха... если и не оригиналы, то старые списки». <sup>40</sup> Заголовок: Choral modo n. G. "O Jesu, du edle Gabe" di J.S. Bach («Хорал в мин[орном] ладу G[–moll] О Иисусе, ты истинный дар [сочинение] И.С. Баха»). Содержание этого списка BWV 768: Хорал и вариации I, II, IV, X, III, V, VII, XI, IX, VI, VIII.

Э. Науман характеризует источник в целом как рукопись «с изрядным количеством ошибок». Приведённое там название О Jesu, du edle Gabe — известный альтернативный заголовок той же песни.

Все источники BWV 768 в совокупности отражают различные стадии творческого процесса. Здесь отчетливо различаются три такие стадии (версии) становления и сохранения текста:

$\alpha$  1: первая версия с четырьмя вариациями (Variatio I, II, IV, X)

$\alpha$  2: первая версия в расширенном виде, 11 вариаций

$\alpha$  3: вторая версия (изменениям здесь особо подверглись Variatio III и общее строение цикла)

$\beta$ : третья версия, объединяющая большинство списков.

<sup>40</sup> J. Müller. Die musikalischen Schätze der Königlich- und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg in Preußen. Bopp, 1870. S. 93.

Наиболее ранний источник в ходе становления редакций — это список **A**, сохранивший произведение *in statu nascenti* [в самой ранней стадии]: тогда существовали только хорал и (согласно нумерации, установившейся впоследствии) вариации I, II, IV и X ( $\alpha 1$ ). Этот список, судя по характеру заголовка (*capit. 4 Variat.* — «с 4 вариациями») может считаться завершенным; тем не менее, даже там следуют пустые листы, следовательно, могло быть предусмотрено последующее пополнение текста (библиографические данные этому не противоречат: копист, Иоганн Тобиас Кребс оставался учеником Баха вплоть до 1717 года).

Список **B** изготовлен неизвестным копистом уровня Вальтера и Кребса. Здесь сохранены признаки первой редакции ( $\alpha 1$ ) в её начальной стадии. Но затем список был расширен: в середине рукописи были вставлены дополнительные листы. Получившемуся целому ( $\alpha 2$ ) был придан определённый циклический порядок путём нового копирования отдельных вариаций (*Variatio II-IV*). Утраченный кёнигсбергский список (рукопись **X**) тоже представлял собой стадию  $\alpha 2$  и выстраивался в том же порядке, что и рукопись **B**.

В списке **C** порядок следования вариаций значительно изменён, но, что ещё важнее, здесь продолжается процесс редактирования нотного текста (см. Приложение в настоящем томе (с. 152-157), в особенности, например, второй вариант вариации III по списку **B**).

К своей результирующей стадии смена вариантов нотного текста приходит в списке **D** (стадия  $\alpha 3$ ).

Эта же стадия сочинения текста в то же время становится и отправной точкой для формирования всех остальных списков, образующих новую группу **B**. Её характерными признаками стали новые, поздние варианты текста и свой замысел выстраивания цикла. Обе версии цикла отличаются положением вариаций VI и VII: В списке **D** — в отличие от версий группы **B** — вариация VII предшествует вариации VI. Оба последования вариаций текстологически равноправны. Предпочтень какой-либо один из них можно разве что на основе стилистических либо эстетических доводов. Наш выбор последования вариаций в том виде, как оно выстроено именно в группе **B**, вызван стремлением разместить все педальные вариации (*Variatio VII-XI*) подряд. При этом мы уточняем: вопрос о том, как располагать вариации (партиты) VI и VII, остаётся открытым.

В целом, судя по всему, термины *Partita* и *Variatio* использованы в упомянутых рукописях синонимически. Момент перехода к термину *Variatio* чётко не прослепляется. Интересно отметить, что, в отличие от BWV 766, 767 и 770, в цикле BWV 768 первый хорал [канционал] в нумерацию частей не включён

(он обозначен лишь в качестве песенного инципита в заголовке).<sup>41</sup> По смыслу современной терминологии было бы справедливо в противовес хоральной партии обозначить именно BWV 768 как цикл хоральных вариаций. Впрочем, точка зрения Баха и его современников сводилась, скорее всего, к принципу *varietae discendi* [многообразие выражений].

## ИЗДАТЕЛЬСКИЕ ПРИНЦИПЫ

Настоящее издание воспроизводит критически выверенный текст *Neue Bach-Ausgabe, Serie IV, Bd. 1* (см. прим. 1 к наст. изд.). Все издательские добавления, за исключением заголовков произведений, помечены особо: надписи выделены курсивом, дати даны пунктирно, прочие обозначения (например, украшения) — мелким шрифтом. Исходя из этого все литеры и надписи из первоисточника, включая динамические указания вроде «*f*», «*p*», и т.д. даны прямым шрифтом.

Знаки альтерации расставлены по принятым ныне стандартам. Случайные знаки альтерации, вносимые редактором по собственному усмотрению (те, что не вызваны только применением сегоднешних норм их расстановки), напечатаны мелким шрифтом.

Более подробные сведения об источниках, вариантах и разночтениях даются в *Krit. Bericht* к BWV IV/1.

Хайнц-Харальд Дёлейн  
(Перевод и комментарии Михаила Санюкова)

---

<sup>41</sup> То есть первый хорал проводится в простой фактуре канционала в качестве темы вариаций, а пронумерованы только сами вариации.

До настоящего времени не установлено, какой именно песенник послужил Баху источником для хоралов «Оранной книжечки». То же самое относится и к «Шюблеровским хоралам», а также к хоральным партитам. Поэтому в предлагаемой здесь подборке первоисточников церковных песен невозможно привести ни мелодических версий напевов, полностью совпадающих с каким-либо *cantus firmus* в данном издании, ни конкретных выводов о самопроизвольной передаче у Баха той или иной исходной мелодии. Наша цель заключалась лишь в том, чтобы помочь читателю ориентироваться в мелодиях и текстах самих песен, ведь сегодня они вряд ли широко известны. Для этого, следуя способу, принятому в томе NBA IV/4, мы всякий раз избирали вариант из песенника, наиболее близкого Баху по времени и месту выхода из печати и с той же подтекстовкой (но в современной орфографии). К этому добавлялась мелодическая версия Баха, по возможности заимствованная из какой-либо кантаты или из сборника *Johann Sebastian Bachs viertstimmige Choralgesänge*. Theil 1-4. Leipzig, bey Johann Gottlob Immanuel Breitkopf, 1784-1787. Если в песенниках, близких Баху по времени, данная мелодия не значится, она воспроизводится по сборнику И. Цана: *Johannes Zahn. Die Melodien der deutschen evangelischen Kirchenlieder*, 6 Bände. Göttersloh, 1889-1893. А если нужной песни в качестве *cantus firmus* среди вокальных композиций Баха не оказывалось, то примерный

<sup>42</sup> Следующий далее текст вводит в прилагаемую антологию лютеранских церковных песен (*Kirchenlieder*), избранных Бахом для его композиций, помещённых в данном томе. Хоралами в ту эпоху чаще называли любую композиторскую обработку такой песни — от простой гармонизации однотипными аккордами до развитого многоголосного сочинения. Такие песни пелись большинством прихожан на богослужении одного голоса и существовали в давней устной традиции, влиявшей и на контур напевов во множестве сборников (песенников — *Gesangbücher*). Этим объясняется их бесконечная вариативность: песни переходили из одного сборника в другой во всё новых версиях. Поэтому какой-либо *cantus firmus* из представленных в настоящем томе хоралов, скорее всего, в том же виде (нота в ноте) в имеющихся лютеранских песенниках не найти. На сегодня не сохранилось ни одного сборника, откуда Бах мог взять ту или иную мелодию. Вместе с тем, издатели хотели дать музыкантам возможность сравнить песенную тему каждого хора с тем, как она представлена в исходных песенниках того времени. Образцы мелодий церковных песен для такого сравнения (за исключением точных аналогов), отобранные Х.-Х. Лёйеном из сборников, наиболее близких Баху по времени и месту издания. В предлагаемой антологии напевов каждая песенная мелодия из произведения Баха нотирована параллельно с её же вариантом, взятым из сборников, известных в окружении композитора. При каждой такой паре образцов даны и ссылки на происхождение мелодий и текстов песен.

вариант тематически основополагающей мелодии извлекался нами прямо из самого органного сочинения (при этом исключались украшения и варьированные обороты, вероятно, внесённые Бахом по ходу сочинения).

Поскольку публикуемая здесь подборка песенных мелодий служит скорее практическим целям, то нами специально не оговариваются исправления мелких ошибок и такие средства унификации, как транспонирование в тональность баховской хоральной обработки, изложение в скрипичном ключе, сокращение долгих заключительных нот, восполнение недостающих тактовых черт, фермат и т.д.

## I. «ОРГАННАЯ КНИЖЕЧКА»

Из исходных публикаций, современных Баху, здесь привлечены следующие песенники:

Noch-Fürstliches Sachsen-Weissenfelsches vollständiges Gesang- Und Kirchen-Buch ... Anno 1714; в дальнейшем: Weissenfels, 1714; PSALMODIA SACRA, Oder: Andächtige und schöne Gesänge ... GOTHA 1715; в дальнейшем: Gotha, 1715.

## II. «ШЮБЛЕРОВСКИЕ ХОРАЛЫ»

Поскольку «Шюблеровские хоралы» датируются лейпцигским периодом, подтекстованные мелодические варианты из различных печатных сборников восходят здесь к песеннику Готфрида Вонелля *Neu Leipziger Gesangbuch*, Leipzig, 1682. Отсутствующая у Вонелля песня *Kommst du nun, Jesu, vom Himmel herunter* («О Иисусе, с небес снизойдешь ли на землю») восполнена по песеннику: Gotha, 1715.

## III. ХОРАЛЬНЫЕ ПАРТИТЫ

В отношении этих бесспорно ранних произведений нами привлечены те же песенные источники, что и для «Оранной книжечки». Исключение составило песня О Gott, du frommer Gott («О Боже, Боже правый»): поскольку и в песенных сборниках из обиходного окружения Баха и в его же четырёхголосных хоральных композициях под тем же инципитом (О Gott, du frommer Gott) даются совсем другие мелодии, нам пришлось обратиться к следующим источникам:

*Voll-ständiges Gesangbuch*, Lüneburg, 1661 (здесь, кстати, нет остальных мелодий из хоральных партит), песня Ach Jesu, dessen Theu. Georg Christian Schemelli, *Musicalisches Gesangbuch*, Leipzig, 1736, песня Ich freue mich in dir.

Хайнц-Харальд Лёйен  
(Перевод и комментарии Михаила Санюкова)

# I. «Органная книжечка»

Nun komm, der Heiden Heiland  
(«Приди, язычников Спаситель»)

Nun komm, der Hei - den Hei - land, der Jung - frau - en Kind er - kauft,  
*Ты при - ди, Спа - си - тель наш, Де - вы не - по - роч - ной Сын,*  
 des sich wun - dert al - le Welt, Gott solch Ge - burt ihm - be - stell.  
*Чу - дом пол - нит - ся — весь мир, Бог рож - день - е дал — Е - му.*

Мелодия: традиционный церковный напев / Текст: амброзианский гимн  
*Умг'едертой гейтит* в немецкой обработке Мартина Лютера, 1524  
 Две версии напева: по BWV 62 (№ 6) и по песеннику Weissenfels, 1714

Gott, durch deine Güte / Gottes Sohn ist kommen  
(«Боже, Твоей благодеятью» / «Божий Сын явился»)

Gott, durch dei - ne Gü - te wollst uns'r ar - men Leu - te  
*Бо - же, Ты сло - бова - ло По - жа - лей не - счаст - ных,*  
 Got - tes Sohn ist kom - men uns al - len zu from - men  
*Бо - жий Сын я - вил - ся Нам и всем бо бла - го*  
 Herz, Sinn und Ge - mü - te für des Teu - fels Wü - - - - - ten  
*Ду - ши и серд - ца для-ско - му зле - - - - - бу*  
 hie auf die - ser Er - den in ar - men Ge - bät - - - - - den.  
*На зем - ле на зреш - ной, где жи - ешь у - бо - - - - - го,*

im Le - ben und im — Tod gnä - dig - lich be - hü - ten.  
*в жи - з - ни и смер - ти Не от - дай в о - би - ду.*  
 daß er uns von Sün - de frei - et und ent - bin - de.  
*Да - бы от от - хов — нас На - ве - сел - да о - чис - тить.*

Мелодия: автор – Михаил Вайсе, 1531 / Текст: две версии, 1) *Gott, durch deine Güte*, автор – Иоганн Хорн, 1544; приведен по песеннику из Веймара, 1713;  
 2) *Gottes Sohn ist kommen*, автор – Иоганн Шпантенберг, 1544  
 Две версии напева: по BWV 318 и по песеннику Weissenfels, 1714

Herr Christ, der ein'ge Gottessohn / Herr Gott, nun sei gerichtet  
(«Христос, единый Божий Сын» / «Восславлен будь, о Боже»)

Herr Christ, der ei - nig Got - tes Sohn, Va - ters im  
*Хри - стос, е - ди - ный Сын, Бо - ве - ки*  
 Herr Gott, nun sei ge - rei - set, wir sag'n dir  
*Бог - слав - лен будь, о Бо - же, Те - бя бла -*  
 E - wig - keit, aus sei - nem Herzen ent - spros - sen, gleich -  
*от От - ца Из серд - ца чу - дом на - пен, По -*  
 gro - ßen Dank. Du hast uns wohl ge - spei - set und  
*го - да - рил Вскор - мил Ты нас на сла - ве - бу И -*  
 wie ge - schrie - ben steht, er ist der Mor - gen - ster - ne, sein'n  
*ца - ни - е зла - цит. Рас - свет - но - го зvez - do - го Он*  
 ge - ben gut'n Ge - trank, dein Mil - dig - keit zu mer - ken, den  
*жаж - ду у - то - мил, Тво - го из - ве - дае ми - лость, Мы*

Glanz streckt er so fer - ne für an - dem Ster - nen klar.  
*све - тит из - да - ле - ка И яр - че про - чих звезз.*  
 Glau - ben mehr zu stär - ken daß du seist un - ser Gott.  
*у - крен - ля - ем ве - ру, Ты наш е - ди - ный Бог.*

Мелодия: Эрфурт, 1524 / Текст: две версии, 1) *Heil Christ, der ein'ge Gottessohn*, автор – Элизабет Кройттингер (Кройттингер), 1524; 2) *Heil Gott, nun sei gepreiset*, из сборника: Эрфурт, 1550; приведен по песеннику из Веймара, 1713  
 Две версии напева: по BWV 96 (№ 6) и по песеннику Gotha, 1715

## Lob sei dem allmächtigen Gott

(«Прославлен будь, могучий Бог»)

Lob sei dem all - mäch - ti - gen Gott, der sich un - ser er - bar - met  
*Про - слав - лен будь, мо - гу - чий Бог, Он ми - ло - сер - ди - ем бо -*  
*гат, Им пос - лан к нам лю - би - мой Сын, В пре - сто - ле выс - шем Он рож - ден.*

Мелодия: автор – Михаэль Вайссе, 1531 / Текст: автор – Михаэль Вайссе, 1531  
 Две версии напева: по BWV 602 и по антологии Иоганнеса Цана (*Zahn* № 339)

## Puer natus in Bethlehem

(«Младенец явлен в Вифлеем»)

Pu - er na - tus in Beth - le - hem, Beth - le - hem, un -  
*Мла - де - нец яв - лен в Виф - ле - ем, Виф - ле - ем, Ли -*

de gau - det Je - ru - sa - lem, Hal - le - lu - ja, Hal - le  
*ку - ет И - е - ру - са - лям, Ал - ли - луй - я, Ал - ли - луй - я.*

Мелодия: Лукас Лоссий, 1553 / Текст: XIV век; здесь по песеннику из Веймара, 1713  
 Две версии напева: по BWV 65 (№ 2) и по песеннику Gotha, 1715

## Gelobet seist du, Jesu Christ

(«Хвала Тебе, Иисус Христос»)

Ge - lo - bet seist du, Je - su Christ, daß du Mensch ge -  
*Хва - ла Те - бе, Иису - с Хри - стос, е ще - мо - ве - ка*  
 bo - ren bist von ei - ner Jung - frau, das ist wahr, des  
*во - ро - жен был От Де - вы не - мо - ров - ной Ты, И*

Ky - rie - e - leis.  
*Ки - рие - э - лейс.*  
 freu - et sich der En - gel Schar: Ky - rie - e - lei - son.  
*ан - ге - лов ли - ку - ет хор, Ки - рие - э - лей - сон.*

Мелодия: Иоганн Вальтер, 1524 / Текст: автор – Мартин Лютер, 1524  
 Две версии напева: по BWV 91 (№ 6) и по песеннику Gotha, 1715

# Der Tag, der ist so freudentlich («Тот день наполнил счастьем нас»)

Der Tag, der ist so freu - den-reich al - ler Kre-a - tu - re;  
*Тот день на - пол-нил сча - стьем нас всех — зем-ных соз - да - ний*  
 dem Got-tes Sohn vom Him - mel reich ü - ber die Na - -  
*Сын Бо-жий к нам с Не-бес — свя-тых во - пре-ки при -*

1.  
 2.  
 1.  
 2.

tu - re von ei - ner Jung-frau ist ge-born. Ma - ri - a, du bist  
 ро - де От Де - еви Ю - ной был рож-ден. Ма - ри - я, Ты из -

aus - er - korn, daß du Mut-ter wä - rest. Was ge-schah so wun - der -  
 бран-ни - ца, Ма-терь-ю Ты ста - ла. Что за чу - до нам - да -

lich? Got - tes Sohn vom Him - mel-reich, der — ist Mensch ge - bo - ren.  
 но? Бо - жий Сын с Не - бес пред-стал: Че - ло - век ро - дил - ся.

Мелодия: напев XV в. / Текст: дореформенный перевод латинского *Dies est laetitiae*; здесь приведен по песеннику из Виттенберга, 1533  
 Две версии напева: по BWV 294 и по песеннику Gotha, 1715

# Vom Himmel hoch da komm ich her («С небесной выси нисхожу»)

Vom Him-mel hoch da komm ich her, ich bring euch gu - te neu-e Mär der  
*С не-бес-ной вы-си нис-хо-жу, Не-су вам доб-рых, но-вых сказ; А*

gu - ten Mär bring ich so viel, da - von ich sing und sa - - gen will.  
*доб-рых ска - зов тех не счесть, До - де - да - но и про - - но - ю.*

Мелодия: автор – Мартин Лютер, 1539 / Текст: автор – Мартин Лютер, 1535  
 Две версии напева: по BWV 248 (№ 17) и по песеннику Gotha, 1715

# Vom Himmel kam der Engel Schar («С небес сонм Ангелов явился»)

Vom Him-mel kam der En - gel Schar, er-schienen'd'n Hir - ten of - fen-bar; sie  
*Вот ан - ге - лов не-бес-ный хор, Я -вил - ся с вы-сей нас - ту-хам; И*

sag - ten ih'n: "Ein Kind-lein zart, das liegt dort in der Krip - - ren hart".  
*ска - зли-сли: «Мла-де-нец там, Ле-жит и стит в яс-лах — про - стых».*

Мелодия: 1543 / Текст: автор – Мартин Лютер, 1543  
 Две версии напева: по BWV 607 и по песеннику Gotha, 1715

# In dulci jubilo\*

(«В упоении»)

Мелодия: напев XIV в. / Текст: из рукописи XIV в.,  
приведен по песеннику из Виттенберга, 1533  
Две версии напева: по BWV 368 и по песеннику Gotha, 1715

## Lobt Gott, ihr Christen, allzugleich

(«Хвалите Бога христиане все»)

XXII

Мелодия: автор – Николай Герман, 1554 / Текст: автор – Николай Герман, 1560  
Две версии напева: по BWV 195 (№ 6) и по песеннику Gotha, 1715

## Jesu, meine Freude

(«Иисус, моя радость»)

\* In dulci jubilo — «В упоении» (лат.); далее в тексте встречаются другие латинские словосочетания: in praesentio («в стоянии, в асиях», т.е. где лежал Младенец Иисус), matris in gremio («в лоне материнском») и Alpha es et O («это альфа и омега», т.е. «это наше всё»).

au - ßer dir soll mir auf Er - den nichts sonst Lie - bers wer - den.  
 Ты о - ßи на э - том све - те Мне все - го до - ро - же.

Мелодия: автор – Иоганн Крюгер, 1653 / Текст: автор – Иоганн Франк, 1653  
 Две версии напева: по BWV 87 (№ 7) и по песеннику Weissenfels, 1714

## Christum wir sollen loben schon («Христа прославить нам пора»)

Chri - stum wir sol - - - - - len lo - ben schon,  
 Хри - ста про - сия - - - - - вить нам по - ра,  
 Chri - stum wir sol - - - - - len lo - - - - - ben schon,  
 Хри - ста про - сия - - - - - вить нам - - - - - но - ра,

der rei - - - - - nen Magd Ma - ri - en Sohn, so  
 Пре - чис - - - - - той Де - вы вер - ный Сын, Он  
 der rei - nen Magd Ma ri - en Sohn, so  
 Пре - чис - той Де вы вер - ный Сын, Он

weit - - - - - die lie - be Son - - - - - ne leucht' - - -  
 све - - - - - тит, слов - но Солн - - - - - це вдаль,  
 weit - die lie - be Son - - - - - ne leucht' - - -  
 све - тит слов - но Солн - - - - - це вдаль,

und an al - - - - - ler Welt En - - - - - de reich.  
 На мир наш и на край зем - ли.  
 und an al - - - - - ler Welt En - - - - - de reich.  
 На мир наш и на край зем - ли.

Мелодия: традиционный церковный напев / Текст: латинский гимн *A solis ortu cardine* в немецкой обработке Мартина Лютера, 1524; надан в песеннике: Виттенбер, 1533

Две версии напева: по BWV 121 (№ 6) и по песеннику Weissenfels, 1714 (подтекстовки в источниках не совпадают)

## Wir Christenleut («Мы люд Христов»)

Wir Chri - sten - leut, wir Chri - sten - leut, habn jetz - und Freud,  
 Ра - бы Хри - ста, ра - бы Хри - ста, нам ли - ко - бать,

weil uns zu Trost ist Chri - stus Mensch ge - bo - ren, hat uns er - löst.  
 На ра - ðость нам Хри - стос те - перь ро - ðил - ся, Спа - се - ние нам.

Wer sich des tröst' und gläu - bet fest, soll nicht wer - den ver - lo - ren.  
 Кто в том бла - жен и ве - рит твер - до, тот не про - па - да - ет.

Мелодия: Дрезден, 1593 / Текст: автор – Каспар Фюгер, 1592  
 Две версии напева: по BWV 40 (№ 3) и по песеннику Weissenfels, 1714

# Helft mir Gotts Güte preisen

(«Восславим вместе Божии блага»)

Helft mir Gotts Gü - te prei - sen, ihr lie - ben Kin - der - lein,  
 Вос - сла - вим Бо - га вме - сте, ро - да - я дет - во - ра,  
 Mit Gsang und an - dern Wei - sen ihm all - zeit dank - bar - sein.  
 На - не - га - ми и в неск - ных Е - го бла - го - да - ря - рим.

für - nehmt - lich zu der Zeit, da sich das Jahr tut en - den, die  
 Как दिव - но в э - тот час И на ис - хо - де го - да к нам

Sonn sich zu uns wen - den, das Neu - jahr ist nicht weit.  
 солн - це по - еср - ны - лось, И по - вый год зря - дет.

Мелодия: автор – Вольфганг Фигуинус, 1575 / Текст: автор – Пауль Эбер, 1580  
 Две версии напева: по BWV 16 (№ 6) и по песеннику Gotha, 1715

# Das alte Jahr vergangen ist

(«Ушел навеки старый год»)

Das al - te Jahr ver - gan - gen ist, das al - te Jahr ver - gan - gen ist, wir  
 У - шел на - ве - ки ста - рый год, у - шел на - ве - ки ста - рый год, Ха - ва -

dan - ken dir, Herr Je - su Christ, daß du uns hast in man - cher Gfähr so  
 да Те - бе, Ми - сус Хри - стос, Ты от о - нас - но - стей всех нас сло -

gnä - dig - lich be - hut' dies Jahr, so gnä - dig - lich be - hut' dies Jahr.  
 боже - но в э - тот год хра - нил, сло - воже - но в э - тот год хра - нил.

Мелодия: автор – Иоганн Штойерлейн, 1588 / Текст: автор – Иоганн Штойерлейн, 1611  
 Две версии напева: по BWV 288 и по песеннику Gotha, 1715

# In dir ist Freude

(«В Тебе наша радость»)

In dir ist Freu - de — in al - lem Lei - de —, o du sü - ßer  
 Ты на - ша ра - дость —, да - же в не - ча - стии —, Лю - быи И -  
 Durch dich wir ha - ben — himm - li - sche Ga - ben —, der du wahn - ger  
 Яв - лен То - бо - но — нам дар не - бес - ный —, И - бо Ты Сна -

Je - su Christ) hil - fest von Schan - den, ret - test von Wan - den, Wer dir ver -  
 сус Хри - стос, Шит нам от cra - ма, скнивь с нас о - ко - вы, В ком креп - нет  
 Hei - land bist, Zu dei - ner Gü - te steht un - ser Genü - te, an dir wir  
 си - тельн нам, Тео - ей лю - боже - но все ду - ши жи - вы, Все льнем к Те -

trau - eſ, hat wohl ge - bau - eſ, wird e - wig blei - ben. Hal - le - lu - ja.  
*be - ra, в том ус-тро-е-нъ, Тот у - че - ле - ст, Ал-ли-луй - я.*  
 kle - ben im Tod und Le - ben; nichts soll uns schei - den. Hal - le - lu - ja.  
*be мы в жи-з-ни и в смер-ти, Не раз-лу-чимъ нас, Ал-ли-луй - я.*

Мелодия: автор – Джованни Гастольди, 1591 / Текст: автор – Иоганн Линдербман, 1598;  
 текст местами не поддается восстановлению и восполнен по песеннику из Веймара, 1713

Две версии напева: по BWV 615 и по песеннику Gotha, 1715

## Mit Fried und Freud ich fahr dahin («С миром и радостью я ухожу»)

Mit Fried und Fried ich fahr da - hin in Got - tes Wil - len; ge -  
*Ли - ку - я, с ми-ром у - хо - жу По Божь-ей во - ле: В ду -*

trost ist mir mein Herz — und Sinn, sanft und stil - le; wie  
*ше у - те-шен серд - цем я, Ти - хо, неж - но: Так*

Gott mir — ver - bei - ßen hat: der Tod ist mein Schlaf wot - den.  
*Гос - подь — про - воз-гласил: Он смерть как сон мне про - чин.*

Мелодия: автор – Иоганн Вальтер, 1524 / Текст: автор – Мартин Лютер, 1598;  
 поэгическая обработка евангельской Песни Симона Богоприимца (Лк 2, 29-32)  
 Две версии напева: по BWV 83 (№ 5) и по песеннику Gotha, 1715

## Herr Gott, nun schleuß den Himmel auf («Господи Боже, разверзни небеса»)

Herr Gott nun schleuß den Him-mel auf, mein Zeit zum End sich nei - get,  
*Гос - подь раз - вер - зни Не - бе - са, Мой день и - дет к за - ка - ту,*  
 ich hab voll - en - det mei-nen Lauf, des sich mein Seel sehr freu - et:  
*Свой тяж-кий путь о - кон-чил я, Ду - ша мо - я ли - ку - ет:*

Hab gnug ge - lit - ten, mich müd ge - strit - ten, schick mich fein zu zur  
*Тер - пей я во-до-волн, Борь-бой из - мо-тил, От - правь ме-ня на*

ew - gen Ruh. Laß fah - ren, was auf Er - den will Lie - ber se - lig wet - den.  
*веч-ный Сон. Дай ход все-му, что в ми-ре Сире-мит-ся к бла-го - да-ти.*

Мелодия: автор – Михаил Альтенбург, 1620 / Текст: автор – Тобиас Кипль, 1620  
 Две версии напева: по BWV 617 и по песеннику Gotha, 1715

## O Lamm Gottes, unschuldig («Невинный Агнец Божий»)

O Lamm Got - tes, un - schul - dig am Stamm des Kreu - zes ge - schlach - tet,  
*Не - вин - ный Аг - нец Бо - жий Ты на Кре - сте у - би - ен - ный,*  
 all - zeit ge - find'n ge - dal - dig, wie - wohl du wa - rest ver - ach - tet:  
*Из - веч - но смот-ривъ крот - ко, хо - тя пре - зре-нием из - му - чен:*

all Sünd hast du ge - tra - - gen, sonst müß - ten wir ver -  
 za - gen, er - bat — dich un - ser, o Je - su —, o Je - su.  
 ны - ные, По - ми - луй нас, И - и - су - се —, Ии - су - се.

Мелодия: традиционный церковный напев, публиковавшийся у Николая Деция и Иоганна Шпангенберга, 1545 / Текст: *Agnus Dei* в немецкой обработке Николая Деция, 1531/1539  
 Две версии напева: по BWV 401 и по песеннику Gotha, 1715

## Christe, du Lamm Gottes

(«Христе, Агнец Божий»)

Chri - ste, du Lamm Got - tes, der du trägst die Sünd' der Welt, er - bat dich un - ser.  
 Хри - сте, Аг - нец, Бо - жий, при - нял на се - бя грехи, по - ми - луй всех нас.

Мелодия: Мартин Лютер, 1528 / Текст: немецкий перевод *Agnus Dei*, Брауншвейг, 1528  
 Две версии напева: по BWV 23 (№ 4) и по песеннику Gotha, 1715. (без "Агнец")

## Christus, der uns selig macht

(«Осчастливил нас Христос»)

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Böß hat be - gan - gen,  
 О - счаст - ли - вы! нас Хри - стос, зли не со - вер - шил Он,

der ward für uns in der Nacht als ein Dieb ge - fan - gen,  
 Сре - ди но - чи был за нас схва - чен, как пре - ступи - ник,  
 ge - führt vor gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver - kla -  
 пред без - бож - но - ю тол - пой Об - ви - нен под - лож -  
 get, ver - lacht, ver - höhnt und ver - spreit, wie denn die Schrift sa - - - get.  
 но, Был о - пле - ван, о - скор - блен, ска - за - но в Пи - си - ни - и.

Мелодия: автор – Михаэль Вайссе, 1531 / Текст: выполненный Михаэлем Вайссе и опубликованный в 1531 г. немецкий перевод песнопения *Ratis sapientia, veritas divine* из латинского часослова

Две версии напева: по BWV 283 и по песеннику Gotha, 1715

## Da Jesus an dem Kreuze stund

(«Иисус был на кресте распят»)

Da Je - sus an dem Kreu - ze stund und ihm sein Leich - nam  
 Ии - сус был на Кре - сте рас - пят, На те - ле ра - нн,  
 ward ver wundt so gar mit bít - tem Schmer - zen, die sie - ben Wort, die  
 след от мук, Стра - да - ни - я не - смет - ных, в семь слов, что мол - вил

Je - sus sprach, be - tracht in dei - nem Her - zen.  
И - и - сус, Ты велик - ни сам всем серд - цем.

Мелодия: Лейпциг, 1545 / Текст: автор – Иоганн Бешенштайн, 1515; автор  
«улучшенной» версии – Вильгельм Шмюкк, 1617  
Две версии напева: по BWV 621 и по песеннику Gotha, 1715

# O Mensch, bewein dein Sünde groß («Плачь род людской, твой грех велик»)

O Mensch, be - wein dein Sün - de groß, dar - um Chri - stus seins  
Плачь род люд - ской, твой грех во всем, Хри - стос за э - то  
von ei - ner Jung - frau rein und zart für uns er hie ge -  
От Де - вы не - по - роу - ной Он Для ис - ку - пле - ни -

Va - ters Schoß äü - ßert und kam - auf Er - den; Den To - ten  
От - чий дом Ос - та - вил, я - вил - си: По - чив - ших  
bo - ren ward, er wollt der Mitt - ler wer - den.  
я рож - ден, И сам сю - да — спре - мил - си.

er das Le - ben gab und legt da - bei all Krank - heit ab, bis  
к жи - зни — воз - ста - л и от не - бу - зов ис - це - лят, Но

sich die Zeit her - dran - ge, daß er für uns ge - kreuz - get wüßd, tug  
вот на - ста - ло вре - мя, За нас на Крест ищ - ти го - тов, И  
un - ser Sünd und schwe - re Bürd wohl an dem Kreu - ze lan - ge.  
на - ших тв - готв - ных гре - хов Нес - ти страст - но - е бре - мя.

Мелодия: Страсбург, 1526 / Текст: автор – Зебальд Хайден, 1525  
Две версии напева: по BWV 402 и по песеннику Gotha, 1715

# Wir danken dir, Herr Jesu Christ, daß du für uns gestorben bist («Хвала Тебе, Иисус Христос за то, что Ты за нас погиб»)

Wir dan - ken dir —, Herr Je - su Christ, daß du für  
Хва - ла Те - бе —, Ми - сус Хри - стос, за то, что

uns ge - stor - ben bist und hast uns durch —  
Ты за нас по - губ, Сво - е - но кро -

dein teu - res Blut für Gott ge - macht ge - recht und gut.  
твоо нас поб - вил пред Бо - гом к прав - де и доб - ру.

Мелодия: автор – Иоганн Эккард, 1597 / Текст: автор – Кристоф Фиглер, 1597  
Две версии напева: по BWV 336 и по песеннику Gotha, 1715

# Hilf, Gott, daß mir's gelinge («О Боже помоги мне»)

Hilf, Gott, daß mir's ge - lin - ge, du ed - ler Schöp - fer mein —, }  
 O Bo - же, по - мо - ги мне, тво - рец до - мой - ный мой —, }  
 die Silb' in Rei - men zwin - ge zu Lob dem Na - men dein —, }  
 Даи сло - зу в нес - ню елмъ - ся, Хва - ту Те - бе бо - за - дамъ —, }

daß ich mag fröh - lich he - ben an —, von dei - nem  
 E - e с вос - тор - гом бо - зе - не - сти —, тво - е миль

Wort zu sin - - gen —, Herr, du wollst mit - bei - stehn.  
 Сло - во нѣтъ —, Гос - подь за - ступ - ник — мой.

Мелодия: Эрфурт, 1545 / Текст: автор – Генрих Мюллер фон Цюффен, 1524/1536  
 Две версии напева: по BWV 343 и по песеннику Weisseneßs, 1714

# Christ lag in Todesbanden («Христос на смертном ложе»)

Christ lag in To - des - ban - den, für un - sre Sünd ge - ge - ben,  
 Хри - стос на смер - ном - ло - же за грех наи смер - ти от - дан,  
 der ist wie - der er - stan - den und hat uns bracht das — Le - ben. }  
 Но Он вос - крес из мерт - вых И жи - з - нью о да - рил нас. }

XXVIII

Des wir sol - len fröh - lich sein, Gott lo - ben und ihm dank - bar sein  
 Э - то Бог нам ра - дость дал, Бла - го - да - рен - е и хва - ту

Мелодия: Иоганн Вальтер, 1524 / Текст: автор – Мартин Лютер, 1524  
 Две версии напева: по BWV 158 (№ 4) и по песеннику Weisseneßs, 1714

# Jesus Christus, unser Heiland, der den Tod überwand («Иисус Христос, Спаситель наш, Тот, что смерть победил»)

Je - sus Chri - stus, un - ser Hei - land, der den  
 И - и - сус Хри - стос, Спа - си - тель, Тот, что

Tod ü - ber - wand, ist auf - er - stan - den, die Gre -  
 смерть по - бе - дил, Вос - крес Он сно - ва, гре -

Sünd hat er ge - fän - gen. Ky - ri - e - lei - son.  
 хи Он при - нял на - ши. Ки - ри - е э - лей - сон.

Мелодия: Витгенберт, 1533 / Текст: автор – Мартин Лютер, 1524  
 Две версии напева: по BWV 364 и по песеннику Gottha, 1715

# Christ ist erstanden («Христос воскрес»)

*V. 1. Christ ist er - stan - den von - der Mar - ter al - le; des*  
 1. Хри-стос вос - кре - се по - сле всех му - че - ний, И

*V. 1. Christ ist er - stan - den von — der Mar - ter al - le; des*  
 1. Хри-стос вос - кре - се по - сле всех му - че - ний, И

*solln wir al - le froh — sein, Chri - stus will un - ser Trost —*  
 в э - том на - ша ра - дость, Хри - стос нам в у - те - ше -

*solln wir al - le froh — sein, Christ will un - ser Trost —*  
 в э - том на - ша ра - дость, Нас Хри-стос у - те -

*sein. Ky - ri - e - lei - son. V. 2 Wär er nicht er - stan - den, so*  
 нье. Ки - ри - э - лейс. V. 2 Ес - ли б не вос - крес — Он, То -

*sein. Ky - ri - e - lei - son. V. 2 Wär er nicht er - stan - den, so*  
 шит. Ки - рье - э - лей - сон. V. 2 А не вос - крес — бы, То -

*wir die Welt ver - gan - gen; seit — daß er - stan - den ist, so*  
 гла все мир про - па - бы: Но на ста-сье Он вос-крес, И

*wär die Welt ver - gan - gen; seit daß er - stan - den ist, so*  
 эда все мир про - па - бы: Но на ста-сье Он вос-крес, И

*lobn wir den Her - ren Je - sum Christ. Ky - ri - e - lei -*  
 сла - вим мы Гос - по - да Хри-ста. Ки - ри - э - лейс.

*lobn wir den Her - ren Je - sum Christ. Ky - ri - e - lei - son.*  
 сла - вим мы Гос - по - да Хри-ста. Ки - рье - э - лей - сон.

*V. 3. Al - le - lu - ja. Al - le - lu - ja. Al - le - lu - ja! Des solln wir*  
 V. 3. Ал - ли - луй - я. Ал - ли - луй - я. Ал - ли - луй - я! И в э - том

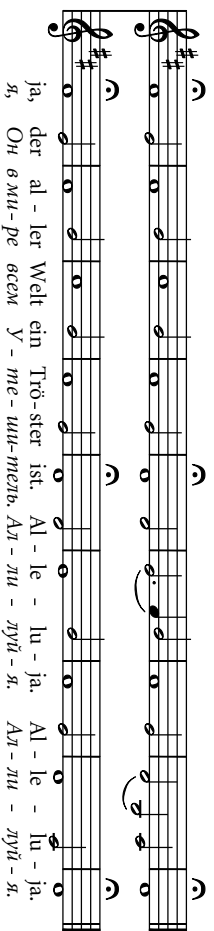
*V. 3. Al - le - lu - ja. Al - le - lu - ja. Al - le - lu - ja! Des solln wir*  
 V. 3. Ал - ли - луй - я. Ал - ли - луй - я. Ал - ли - луй - я! И в э - том

*al - le froh — sein, Chri - stus will un - ser Trost sein Ky - ri - e - lei - son.*  
 на - ша ра - дость, Хри-стос нам в у - те - шень - е Ки - ри - э - лейс.

*al - le froh — sein, Christ will un - ser Trost sein Ky - ri - e - lei - son.*  
 на - ша ра - дость, Нас Хри-стосу - те - шит. Ки-рье-э - лей - сон.

Мелодия: восходит к XII веку, издана в Виттенберге, 1533 / Текст:  
 традиционный, восходит к XII веку  
 Две версии напева: по BWV 276 и по песеннику Gotha, 1715 (в этом  
 песеннике текст начального стиха второй строфы распределен неравномерно)

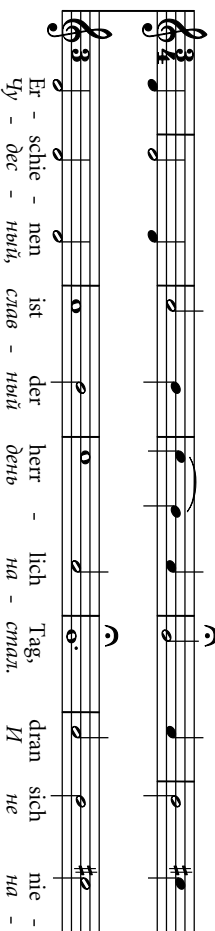
Er - stan - den ist der hei - lig — Christ, Al - le - lu - ja, Al - le - lu  
 Вос - крес, вос - крес Ии - сус Хри - стос, Ал - ли - луй - я, Ал - ли - луй



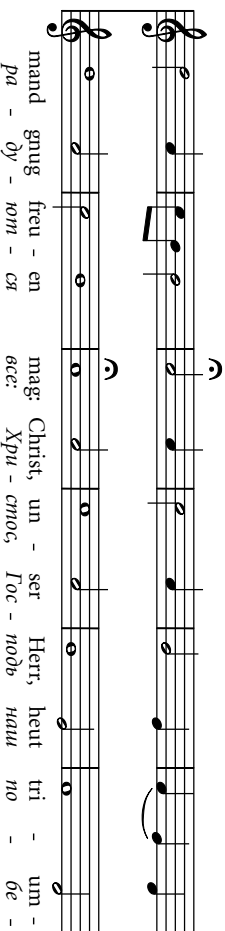
ja, der al - ler Welt ein Trö - ster ist. Al - le - lu - ja. Al - le - lu - ja.  
я, Он в ми - ре всем у - те - ши - тель. Ал - ли - луй - я. Ал - ли - луй - я.

Мелодия: Михаэль Вайссе, 1531; версия: Мельхиор Вульпий, 1609 / Текст:  
выполненный в 1544 г. немецкий перевод латинского гимна *Synthexi Christi hodie*.  
Две версии напева: по BWV 628 и по песеннику Gotha, 1715

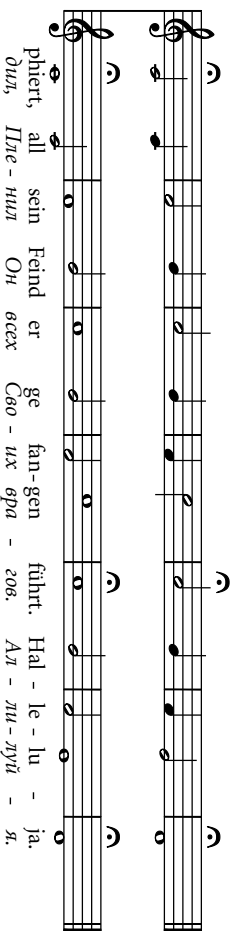
## Erschienen ist der herrliche Tag («Тот славный день настал»)



Er - schie - nen ist der herr - lich Tag, dan sich nie -  
Чу - дес - ный, слав - ный день на - стал. И не на -



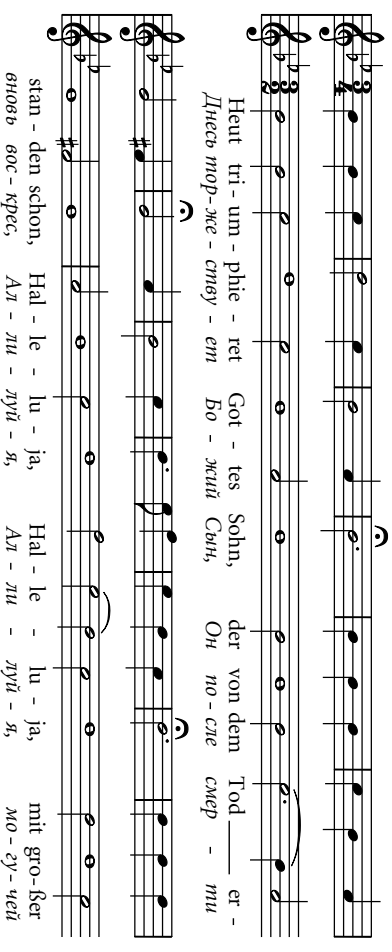
mand gung feu - en tag: Christ, un - ser Herr, heut tri - um -  
ра - ду - ют - ся все: Хри - стос, Гос - подь наш по - бе -



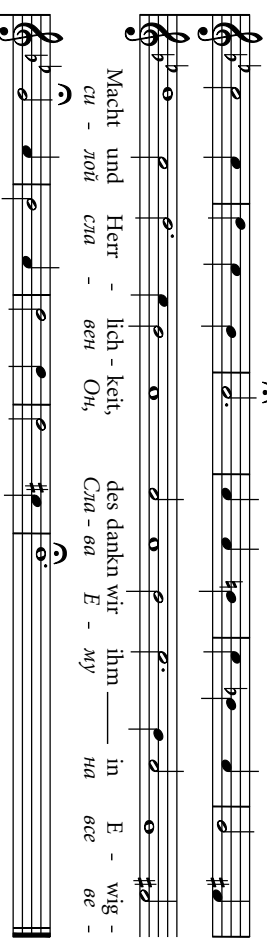
phert, all sein Feind er ge fan - gen führt. Hal - le - lu - ja.  
днй, Пре - мил Он всех Сра - их бра - во. Ал - ли - луй - я.

Мелодия: автор – Николай Герман, 1560 / Текст: автор – Николай Герман, 1560  
Две версии напева: по BWV 67 (№ 4) и по песеннику Gotha, 1715

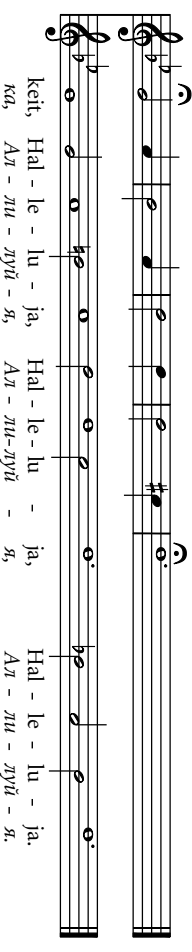
## Heut triumphieret Gottes Sohn («Днесь торжествует Божий Сын»)



Heut tri - um - phie - ret Got - tes Sohn, der von dem Tod — er -  
Днесь тор - же - ствеу - ет Бо - жий Сын, Он по - сле смер - ти  
stap - den schon, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, mit gro - ßer  
вновь вос - крес, Ал - ли - луй - я, Ал - ли - луй - я, мо - цу - чей



Macht und Herr - lich - keit, des dankn wir ihm — in E - wig -  
си - лой сла - вен Он, Сла - ва Е - му на ве -



keit, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.  
ка, Ал - ли - луй - я, Ал - ли - луй - я, Ал - ли - луй - я.

Мелодия: Варфоломей Гезий, 1601 / Текст: Василий Ферч, 1607  
Две версии напева: по BWV 342 и по песеннику Weissenfels, 1714

## Komm, Gott Schöpfer, Heiliger Geist («Приди, о Бог-Творец и Дух Святой»)



Komm, Gott Schöp - fer, Hei - li - ger Geist, be - such das Herz der Men - schen  
О Бог Тво - рец и Дух Свя - той, Вой - ду в серд - ца Тво - их ра -

dein, mit Gna - den sie füll, wie du weißt, daß dein Ge - schöpf vor - hin sei.  
 бога, На - пол - ни бла - го - дань-ю их, Тво - их тво - ре - ний ра - ди.

Мелодия: традиционный церковный напев, издан в Виттенберге, 1533 / Текст:  
 выполненный Мартином Лютером в 1524 г. немецкий перевод латинского гимна  
*Veni creator spiritus*.  
 Две версии напева: по BWV 370 и по песеннику Gotha, 1715

## Herr Jesu Christ, dich zu uns wend

(«Иисус Христос, к нам обратись»)

Herr Je - su Christ, dich zu uns wend, dein' Heil - gen Geist du zu uns send,  
 Ии-сус Хри-стос, к нам об-ра-ти-сь, Твои Свя-той нам нис-пош-ли,

mit Hülff und Gnad er uns re - giet und uns den Weg zur Wahr - heit fñhrt.  
 Да пра-вит на - ми Он доб-ром, До - ро - гою пра-ды нас ве - дет.

Мелодия: Герлиц, 1648 / Текст: автор – Герцог Саксен-Веймарский Вильгельм (?), 1648  
 Две версии напева: по BWV 332 и по песеннику Weissenfels, 1714

## Liebster Jesu, wir sind hier

(«Иисусе, мы с Тобой»)

Lieb - ster Je - su, wir sind hier, dich und dein Wort an - zu - hö - ren;  
 И - и - су - се, Мы с То-бой, Мы Тво-им сло - вам вни-ма - ем,  
 len - ke Sin - nen und Be - giet auf die sü - ßen Him - mels - leh - ren,  
 Вни - кнем в мы-слях и ду-шой В суть бо - же-ствен-ных у - че - ний,

daß die Her - zen von der Er - den ganz zu dir ge - zo - gen wer - den.  
 Чтоб серд-ца стре-ми-лись вы-ше, От зем-ли к Те - бе на не - бо.

Мелодия: Дармштадт, 1687 / Текст: Тобиас Клауэнгитер, 1663  
 Две версии напева: по BWV 373 и по песеннику Gotha, 1715

## Dies sind die heiligen zehn Gebot

(«Вот десять Заповедей Господних»)

Dies sind die heil - gen zehn Ge - bot, die  
 Свя - ты - е за - по - ве - ди нам даи

uns gab un - ser Her - re Gott durch Mo - sen, sei - nen Die - ner treu,  
 нам Гос-подь, Ве - ли - кий Бог, Нам Мо - и - сей их о - бла-тил,

hoch auf dem Berg Si - na - i. Ky - ri - e - leis.  
 На той го - ре Си - на - е. Ки - ри - э - лейс.

Мелодия: напев XIII века, опубликован в Эрфуртском песеннике, 1524 / Текст:  
 Мартин Лютер 1524  
 Две версии напева: по BWV 298 и по песеннику Weissenfels, 1714

# Vater unser im Himmelreich («Отец наш, что на небесах»)

Мелодия: Лейпциг, 1539 / Текст: Мартин Лютер, 1539  
Две версии напева: по BWV 101 (№ 7) и по песеннику Gottha, 1715

# Durch Adams Fall ist ganz verderbt («Адамов грех навек стубил»)

Мелодия: Виттенберг, 1533 / Текст: автор – Латарус Шпенглер, 1524  
Две версии напева: по BWV 109 (№ 6, партия Сопрано) и по песеннику Gottha, 1715

# Es ist das Heil uns kommen her («Пришла к нам Божья благодать»)

Мелодия: Эрфурт, 1524 / Текст: автор – Пауль Шпретт (Сператус), 1524  
Две версии напева: по BWV 9 (№ 7) и по песеннику Gottha, 1715

Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ  
(«Мой зов к Тебе, Иисус Христос»)

First system of musical notation for 'Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ'. It consists of a vocal line and a basso continuo line. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The basso continuo line starts with a bass clef and a key signature of one flat. The music is in common time (C). The vocal line has a trill (tr) on the first measure.

Ich ruf zu dir, Herr Je - su Christ ich bitt, er - hör mein Kla - gen;  
Mой зов к Те - бе Ии - сус Хри - стос, у - слышь мо - и сте - на - нья,  
ver - leih mir Gand zu die - ser Frist, laß mich doch nicht ver - za - gen.  
Ме - ня по - ми - луй в э - том раз, Не дай мне впасть в у - ны - нье.

Second system of musical notation for 'Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ'. It continues the vocal and basso continuo lines. The vocal line has a trill (tr) on the first measure.

den rechten Weg, o Herr, ich mein, den wol - lest du mir ge - ben, dir zu  
О Рос - по - ди, на вер - ный путь Ме - ня Ты на - прав - ля - ешь, ра - ди

Third system of musical notation for 'Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ'. It continues the vocal and basso continuo lines.

le - ben, meinm Nächsten nütz zu sein, dein Wort zu hal - ten e - ben.  
жиз - ни, Чтоб ближ - не - му по - мочь Тео - е у - сво - ить Сло - во.

Мелодия: Витгенберг, 1533 / Текст: автор – Иоганн Априкона, 1531  
Две версии напева: по BWV 185 (№ 6) и по песеннику Gotha, 1715

In dich hab ich gehoffet, Herr  
(«На Тебя уповаю я, Господи»)

First system of musical notation for 'In dich hab ich gehoffet, Herr'. It consists of a vocal line and a basso continuo line. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F-sharp). The basso continuo line starts with a bass clef and a key signature of one sharp. The music is in common time (C). The vocal line has a trill (tr) on the first measure.

In dich hab ich ge - hoß - fet, Herr; hilf, daß ich nicht zu -  
Мо - я на - деж - да Ты, Рос - по - дв,

First system of musical notation for 'Wenn wir in höchsten Nöten sein'. It consists of a vocal line and a basso continuo line. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F-sharp). The basso continuo line starts with a bass clef and a key signature of one sharp. The music is in common time (C). The vocal line has a trill (tr) on the first measure.

schan - den werd noch e - wig - lich zu Spot - te. Das bitt ich  
дай про - пасть И в еч - но жить в по - зо - ре. Те - бя про -

Second system of musical notation for 'Wenn wir in höchsten Nöten sein'. It continues the vocal and basso continuo lines. The vocal line has a trill (tr) on the first measure.

dich, er - hal - te mich in dei - ner Treu, Herr Got - te.  
щ, хра - ни ме - ня сво - ей лю - бови - ю, Бо - же.

Мелодия: Страбур, 1560 / Текст: автор – Адам Ройсснер, 1533  
Две версии напева: по BWV 640 и по антологии Цана (Zahn № 2459, там текст по: Веймар, 1713)

Wenn wir in höchsten Nöten sein  
(«Когда мы в бедствии большом»)

Third system of musical notation for 'Wenn wir in höchsten Nöten sein'. It continues the vocal and basso continuo lines.

Wenn wir in höch - sten Nö - ten sein und wis - sen nicht, wo aus noch  
Ког - да мы в бед - стии - и \_\_\_\_\_ боль - шом По - нить не мо - жем, что к че -

Fourth system of musical notation for 'Wenn wir in höchsten Nöten sein'. It continues the vocal and basso continuo lines.

ein, und fin - den we - der Hülß noch Rat, ob wir gleich sor - gen früh und spat,...  
мы, Под - мо - ги нет, со - ве - та нет, Хо - тя мы и - щем день и ночь,...

Мелодия: Луи Буржуа, 1547; Витгенберг, 1567 / Текст: автор – Пауль Эбер, ок. 1560  
Две версии напева: по BWV 431 и по песеннику Gotha, 1715

# Wer nur den Lieben Gott läßt walten («Над кем один лишь Бог вершитель»)

Wer nur den lie - ben Gott läßt wal - ten  
Над кем о - дин лишь Бог вер - ши - тель,  
den wird er win - der lich er - hal - ten  
То - го Он чу - дом со - хра - ня - ет

und hof - fer auf ihn al - le - zeit,      Wer Gott, dem Al - ler -  
Кто у - по - ва - ет на не - го,      Кто Бо - гу все - ру -  
in al - lem Kreuz und Trau - rig - keit.  
В лю - бых негз - го - дах и в бе - де.

höch - sten, traut, der hat auf kei - nen Sand ge - baut.  
ся во всем, Не на нес - ке го - за - во - дит дом.

Мелодия: автор – Георг Ноймарк, 1657 / Текст: автор – Георг Ноймарк, 1657  
Две версии напева: по BWV 197 (№ 10) и по песеннику Weissenfels, 1714

# Alle Menschen müssen sterben («Люди все приходят к смерти»)

Al - le Men - schen müs - sen ster - ben, al - les Fleisch ver - geht wie Neu;  
Лю - ди все при - хо - дят к смер - ти, Как бы - лин - ка сги - нет плоть;  
was da le - bet, muß ver - der - ben, soll es an - ders wer - den neu.  
Все жи - во - е про - па - да - ет, Чтوبъ в и - ном ро - дить - ся вновь.

Die - ser Leib, der muß ver - we - sen, wenn er e - wig soll ge - ne - sen  
Э - то те - ло пра - хом ста - нет, Но для веч - но - сти бо - с - пра - нет

der so gro - ßen Herr - lich - keit, die den From - men ist be - reit?  
В ве - ли - чий - шем тор - же - стве: Толь - ко вер - ных э - то ждёт.

Мелодия: Дармиграт, 1687 / Текст: автор – Иоганн Георг Альбинус (текст  
приписывается также Иоганну Розенмюллеру), 1652  
Две версии напева: по BWV 643 и по песеннику Weissenfels, 1714  
(текст по: Веймар, 1713)

# Ach wie flüchtig, ach wie nichtig («Мимолетна и ничтожна»)

Ach wie flüch - tig, ach wie nich - tig ist des Men - schen  
Ми - мо - лет - на и ни - чтож - на на - ша жизнь люд -

Le - ben! Wie ein Ne - bel bald ent - ste - het und auch wie - der  
ска - я! Как ту - ман: то воз - ни - ка - ет, То мно - вен - но

bald ver - ge - het, so ist un - ser Le - ben, se - het!  
из - че - за - ет, Вот и на - ша жизнь та - ка - я!

Мелодия: Бруншвейг и Берлин, 1661 / Текст: автор – Михаил Франк, 1652 (или ранее)  
Две версии напева: по BWV 26 (№ 6) и по песеннику Gottha, 1715

## II. «Шюблеровские хоралы»

Wachet auf, ruft uns die Stimme  
(«Пробудись, зовет нас голос»)

„Wachet auf“, ruft uns die Stim - me der Wäch-ter sehr hoch  
 «Про-бу-дись», зо-вет нас 20 - лос, Ha 20 - род-ской сме-  
 Mit-ter - nacht heißt die - se Stun - de“, sie ru - fen uns mit  
 В э-той чае про-бу-но 101 - ночь» И 3вон-ки - е ус -

auf der Zin - ne, „wach auf, du Stadt Je - ru - sa - lem!  
 не 21а - ща - ма, «Про-снись, мой И - е - ру - са - лем!  
 hel-lem Mun - de: „Wo seid ihr klu-gen Jung-frau-en?  
 та 63ел - га - нит: «О 2де вы, де - вы мюд - пы - е?»

Wohl - auf, der Bräut- gam kömmt, steht auf, die Lam-pen  
 Ваша Су - же-ний и - дет, За - жги - те свет лам -

nehmt! Al - le - lu - ja! Macht euch be - reit zu  
 на! Ал - ли - луй - я! Го - тов-те всех для

der Hoch - zeit, ihr müs - set ihm ent - ge - gen - gehn!“  
 брач - ных 13 На-встречу ей - ду - те к Не - мюд

Мелодия: автор – Филипп Николан, 1599 / Текст: автор – Филипп Николан, 1599  
 Две версии напева: по BWV 140 (№ 7) и по песеннику Вольфия, 1682

Wo soll ich fliehen hin / Auf meinen lieben Gott  
(«Куда мне унестиcь» / «Богу дорогомy моему»)

Wo soll ich flie-hen hin, weil ich be - schwe-ret bin  
 Ку - да мне у - нес-тись, Ко-е да о - мя - 20 - щен  
 Auf mei-nen lie-ben Gott tau-ich in Angst und Not;  
 Бае - пы-юсь Бо - гу я И в стра-хе и в бе - де:

mit vie-len gro-ßen Sün-den? Wo kann ich Ret-tung fin - den?  
 Не - счаст-ны-ми ере - ха - ми? И 2де най-ти спа - сень - е,  
 er kann mich all-zeit ret - ten aus Trüb-sal, Angst und No - ten,  
 Родь Он ме - ня спа - са - ет, Он стра-ха, Мук и 20 - пы,

Wann al - le Welt her - kä - me, mein Angst sie nicht weg - näh - me.  
 Вещ мир хоть по - до - сть - ет, От стра - ха не из - ба - вит.  
 mein Un-glück kann er wen - den steht alls in sei-nen Hän-den.  
 Ве - ду мо - ю от - во - дит, В Е - 20 ру-ках все 2удь - бы.

Мелодия: автор – Мельхиор Вульбий, 1609 / Текст: две версии,  
 1) Wo soll ich fliehen hin, автор – Иоганн Герман (Хезрман), 1630;  
 2) Auf meinen lieben Gott, неизвестного автора, до 1603  
 Две версии напева: по BWV 148 (№ 6) и по песеннику Вольфия, 1682

Wer nur den lieben Gott läßt walten  
(«Над кем один лишь Бог вершитель»)

Wer nur den lie-ben Gott läßt wal-ten und hof-fet  
 Над кем о - дин лишь Бог вер-шит-тель, Кто у - по -  
 den wird er wun-der-lich er-hal-ten in al-lem  
 То - 20 Он чу - дом со - хра - ня - ет в лю-бых нес -

auf ihn al - le - zeit, Wer Gott, dem Al - ler -  
 ge - en na ne - zo, Kmo Bo - zu wee - run -  
 Kreuz und Trau - rig - keit. }  
 zo - ðax и в ðe - ðe.

höch - sten, traut, der hat auf kei - nen Sand ge - baut.  
 ся во всем, He na nes - ke voz - vo - ðim ðom.

Мелодия: автор – Георг Ноймарк, 1657 / Текст: автор – Георг Ноймарк, 1657  
 Две версии напева: по BWV 93 (№ 7) и по песеннику Воеппия, 1682

## Meine Seele erhebt den Herren («Душа моя величит Господа»)

Mei - - ne Seel er - hebt den Her - ren,  
 Ду - - ша Гос - по - да ве - ли - чит,  
 Mei - - ne Seel er - hebt den Her - ren,  
 Ду - - ша Гос - по - да ве - ли - чит,

und — mein Geist freu - et sich Got - tes mei - nes Hei - lan - des.  
 Дух - мой ра - ду - ет - ся Бо - зу и Спа - си - те - лю.  
 und — mein Geist freu - et sich Got - tes mei - nes Hei - lan - des.  
 Дух - мой ра - ду - ет - ся Бо - зу и Спа - си - те - лю.

Мелодия: по песнопению оффиция на основе псалмовой формулы *tonus peregrinus* /  
 Текст: евангельская Хвалённая Песнь Марии (Лк 1, 46-55)  
 Две версии напева: по BWV 10 (№ 1) и по песеннику Воеппия, 1682

XXXXVI

## Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ («Ах, с нами будь, Иисус Христос»)

Ach bleib bei uns — — — — —, Herr Je - su Christ, weil  
 Ах сна - ми будь — — — — —, Ии - сус Хри - стос, Ка -

es nun A - - bend wor - den ist; dein gött - lich Wort, das  
 ка - ту э - - тот мир при - шёл: Пусть слов Тво - их свя -

hel - le Licht, laß ja bei uns aus - lö - schen nicht.  
 цен - ный свет, для нас не гас - - нет ни - ког - да.

Мелодия: Зет Кальвита (Кальвинизм), 1594 / Текст: строфа 1 (приведена здесь) –  
 немецкий перевод (1579) латинского стихотворения Филиппа Меланктона  
*Vespera iam venit* (1551); автор прочих строф (2-9, здесь не приведены) –  
 Николай Зельнекер (1572)  
 Две версии напева: по BWV 253 и по песеннику Воеппия, 1682

## Kommst du nun, Jesu, vom Himmel herunter auf Erden («О Иисусе, с небес снизойдешь ли на землю»)

Kommst du nun, Je - su vom Him - mel her - un - ter auf Er - den? }  
 О И - и - су - се, с не - бес сни - зой - дешь ли на зем - лю?  
 Soll nun der Him - mel und Er - de ver - ei - ni get wer - den? }  
 Слитъ - ся ль зем - ле с не - бе - са - ми те - перь во - е - ди - но?

E - wi - ger Gott! kam dich - mein Jam - mer und  
Веч - ный мой Бог! Смо - жет ли зруз мо - их

Not brin - gen zu Men - schen - ge - bät - den?  
бед К лю - бям Твой об - раз при - бли - зить?

Мелодия: Штральзунд, 1665 / Текст: автор – Каспар Фридрих Нахтенхер, 1684  
Две версии напева: по BWV 137 (№ 5) и по песеннику Gotha, 1715 (текст по Вагнеру, Лейпциг, 1697)

### III. Хоральные партиты

Ach, was soll ich Sünder machen  
(«Ах, что мне, грешнику, поделять»)

Ach, was — soll ich Sün - der ma - chen, ach, was soll ich fan - gen an?  
Что мне, — греш - ни - ку, по - де - лать? Ах, с че - го мне на - чи - нать?

Mein Ge - wis - sen klagt mich an. Es be - gin - net auf - zu - wa - chen,  
Со - весть во - пи - ет во мне, На - чи - на - ет про - сы - нать - ся,

dies ist mei - ne Zu - ver - sicht. Mei - nen Je - sum laß ich nicht.  
В ней мне вер - но - сти за - лог. От Ии - су - са не уй - ду.

Мелодия: светский первоисточник – Альтдорф, 1653; церковный вариант – Иоганн Флигтнер, 1661 / Текст: автор – Иоганн Флигтнер, 1661  
Две версии напева: по BWV 259 и по песеннику Gotha, 1715

Christ, der du bist der helle Tag  
(«Христос, Ты день светлейший»)

Christ, der du bist der hel - le Tag, für dir die Nacht nicht  
Ии - су - се, Ты свет - лей - ший день для тех, кто не вы -

blei - - - ben mag. Du leuch - test uns vom Va - ter her und  
но - - - сти маг. Ты от От - ца нам све - тить еси, Ты

bist des Lich - tes Pre - di - ger, und bist des Lich - tes Pre - di - ger.  
све - та про - по - вед - ник наш, Ты све - та про - по - вед - ник наш.

Мелодия: первоисточник – напев XV в.; Цириак Шпангенбер, 1568 / Текст: автор – Эразм Альбер (1556) на основе латинского гимна *Christe qui lux es et dies*  
Две версии напева: по BWV 273 и по песеннику Gotha, 1715

# O Gott, du frommer Gott («О Боже, Боже правый»)

O Gott, du from-mer Gott, du Bruh-n-quell gu - ter Ga - ben,  
O Bo - že pra - vnyj, Bož, Ис - точ - ник бла - го - да - ти,  
ohn den nichts ist, was ist, von dem wir al - les ha - ben,  
Ни - что мы без Те - бя, Нам все да - но То - бо - го,

ge - sun - den Leib gib mir und daß in sol - chem Leib  
Здо - ро - вье мне да - руй, Чтоб в те - ле у ме - ня

ein un - ver - letz - te Seel und rein Ge - wis - sen bleib.  
Ду - ша бы - ла без ран И со - весть - го чист - та.

Мелодия: Брауншвейг, 1648 / Текст: автор – Иоган Герман, 1630  
Две версии напева: по BWV 465 и по песеннику из Лёнебурга, 1661

## Sei gegrüßet, Jesu gütig («Будь прославлен, Иисусе милосердный»)

Sei ge - grü - ßet, Je - su gü - tig, ü - ber al - le Maß sanft - mü - tig!  
Будь про - слав - лен, И - су - сы - це, Ты без - мер - но ми - ло - сер - ден!

XXXVIII

Ach, wie bist du so zer - schmis - sen und zer - ter Leib zer - ris - sen!  
Ах, смер - тель - но Ты из - ра - нен, И Тво - е раз - ду - то те - ло!

Laß mich dei - ne Lie - be er - ben und dar - in - sen se - lig ster - ben.  
Я Тво - го лю - бовь при - ем - лю, С ней бла - жен - но мир по - ки - ну.

Мелодия: Дармштадт, 1687 / Текст: автор – Кристиан Кайман, 1663  
Две версии напева: по BWV 410 и по песеннику Gotha, 1715

Перевод текстов песен на русский язык выполнен Михаилом Сапоновым.  
© 2007 М.А. Сапонов (переводы песен)